

Papers  
from the  
Seventh Annual Meeting  
of the  
Atlantic Provinces Linguistic Association

Université de Moncton  
Moncton, Nouveau-Brunswick

November 16 & 17 / les 16 & 17 novembre 1984<sup>3</sup>

Actes  
du  
Septième Colloque Annuel  
de  
Association linguistique des provinces Atlantiques

---

Edited by/Rédaction

Helmut Zobl



Papers  
from the  
Seventh Annual Meeting  
of the  
Atlantic Provinces Linguistic Association

Université de Moncton  
Moncton, Nouveau-Brunswick

November 16 & 17 / les 16 & 17 novembre 1984

Actes  
du  
Septième Colloque Annuel  
de  
Association linguistique des provinces Atlantiques

Edited by/Rédaction

Helmut Zobl

Table of Contents/Table des matières

Table of Contents/Table des matières . . . . .	i
Acknowledgements/Remerciements . . . . .	iii

French Studies/Etudes françaises

Cliticization in Newfoundland French . . . . . Ruth King	1
Observation sur l'intonation acadienne de la Nouvelle Ecosse . . . . . Maurice Holder	6
Maintien ou abandon de la prononciation traditionnelle: la situation actuelle dans la Péninsule acadienne . . . . . Karin Flikeid	18
La création d'un troisième code comme mode d'adaptation à une situation où deux langues sont en contact: le chiac . . . . . Pierre M. Gérin	31
Emplois aberrants de quelques prépositions dans le français des acadiens . . . . . Pierre Gérin	39

Miscellaneous/Divers

Linguistic Variability in Sheshatshiu Montanais . . . . . Sandra Clark	54
Word Order in Malecite . . . . . Laszlo Szabo	63
Problems of Gender in Chinese Contrasted with those in French and English . . . . . Anthony Lister	70
Depalatalization or Palatalization in Russian Loanwords in Kola-Lappish . . . . . Laszlo Szabo	77
Mapping Lexical Variants in Newfoundland English . . . . . Harold Paddock	84

In addition to the papers printed here, the following were also presented at the annual meeting:

Outres les communications imprimées ici, les communications suivantes furent aussi présentées à la réunion annuelle:

Pour une histoire des voyelles longues en français: quelques problèmes

Yves-Charles Morin, Université de Montréal,  
(guest speaker/conférencier invité)

The Geographic Spread and Transition Areas of the  
Lexical Variations in the Lobster-fishing Terminology on  
Miscou and Lameque Islands

Rose Mary Babitch, Université de Moncton - Campus  
de Shippagan

Metaphors in Neuropsychology: Creative Modelling of Consciousness

Serge Morin, Université de Moncton

Regional Varieties in English in Nova Scotia -  
A Poster Display

Lilian Falk, Saint Mary's University

The program also included a round table on Acadian studies.  
The presenters were -

Le programme a également compris une table ronde sur les études acadiennes. Les présentateurs furent -

Isabelle Chadeaux, Université de Moncton  
Karin Flikeid, St. Mary's University  
Edward Gessner, Dalhousie University  
Louise Peronnet, Université de Moncton  
Murielle Roy, Université de Moncton

Acknowledgements/Remerciements

The annual meeting and the publication of the proceedings were made possible through a grant from the Université de Moncton and a grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. The Association is grateful to these two institutions for their generous support.

La tenue de la réunion annuelle et l'imprimatur des actes ont été rendues possibles par une subvention de l'Université de Moncton et par une subvention du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada. L'Association tient à remercier ces deux institutions de leur généreux support.

Cliticization in Newfoundland French: A Sociolinguistic Analysis

Ruth King

York University

ABSTRACT

In this paper some results of a study of variation in clitic pronoun usage in Newfoundland French are described. While the main orientation of the study is sociolinguistic, Labovian techniques developed for a single speech community have been implemented in the four francophone communities -- L'Anse-à-Canards/Maisons d'Hiver, Cap St-Georges, La Grand'Terre, and Stephenville -- of western Newfoundland. Thus elements of the dialect geographer's approach have been combined with the methodology current in sociolinguistics. Those results which concern the extralinguistic conditioning of object pronoun cliticization are presented here. Unlike in many other sociolinguistic studies, the social variable sex was not significant. The intracommunity variable locality was found to be somewhat more important. Age emerged as the most important extralinguistic variable in the study, with younger speakers having lower frequencies of cliticization than older speakers.

Introduction

Newfoundland French is a variety of Acadian spoken in the Port-au-Port Peninsular/Bay St. George areas of western Newfoundland.<sup>1</sup> This area was settled by Acadians from Cape Breton Island and French from Normandy and Brittany during the 19th and very early 20th centuries. During the early days of settlement, the area was quite isolated and French was the dominant language. Since the beginning of World War II, however, more and more English people have settled in the area and today French is the language of the minority. Extensive fieldwork has led me to conclude that the actual number of fluent speakers of Newfoundland French is somewhere between 500 and 1000. All but a very few old French speakers also speak English.

### Choice of Variables

Previous fieldwork had revealed striking variation in Newfoundland French, which appeared to correlate with other linguistic and with social factors. Rather than study variation in a number of randomly-selected variables, I chose to study several related variables so that the results might permit an integrated description of some aspect of the grammar of Newfoundland French. The variables chosen all concern clitic pronoun usage. They include variable realization of clitics il, elle, lui, leur, and en, variable loss of the accusative-dative distinction for third person object clitics, cliticization of first, second, and third person object pronouns, y, en, and reflexives, and variation in the co-occurrence of object clitics.

The independent variables included both linguistic and extralinguistic variables. Independent linguistic variables were the phonological environment in which tokens for each of the phonological variables occurred in the corpus and the grammatical construction in which tokens for morphological and syntactic variables occurred.

Those extralinguistic variables studied included sex, locality, and age.<sup>2</sup> The predominant finding of other sociolinguistic studies has been that women are more prestige conscious than men in language use, and exhibit more variation between formal and informal styles. The great majority of adult French Newfoundlanders have received no formal instruction in French and, especially in the case of women, have limited contact with the outside world. We would not expect them to have an active command of "educated" French. It was hypothesized, however, that if women are more prestige-conscious than men, they will exhibit more variation between formal and informal speech styles.

Since one of the four francophone communities in the area, Stephenville, was settled by Acadians and the three Port-au-Port Peninsula communities -- L'Anse-à-Canards/Maisons d'Hiver, La Grand'Terre, and Cap St-Georges -- were settled primarily by French from France, one might expect variation between present-day Stephenville French and Peninsula French. Since poor roads have kept Peninsula communities relatively isolated from each other, one might also expect isolation to lead to geographical variation in language use. The inclusion of locality as an extralinguistic variable is a departure from traditional variability studies, which concentrate on the speech of a single community.

In this study the speech of French Newfoundlanders born before 1920 has been compared with that of the generation born in



the 1940s. This older generation was born during the early years of French settlement in the area and would have had more contact with French and much less contact with English during their formative years than would the younger generation. This latter group would have grown up during the years when local belief in the inferiority of the French language and culture was at its highest (Clarke and King 1983). It was hypothesized that the older generation of speakers might not have undergone linguistic changes which might have affected younger speakers.

### Methodology

A quasi-random sample of some 70 speakers of Newfoundland French, stratified according to sex, age, and locality were interviewed during the summer of 1980.<sup>3</sup> The typical Labovian interview schedule needed major modifications in this rural, bilingual setting. Reading passages, word lists, and minimal pair lists were immediately recognized to be inapplicable since all but two informants were illiterate in French. Structural elicitation frames of the type

Interviewer: Moi, je dis la verité.

Informant (substitutes another subject clitic):

Lui, il dit la verité.

were found during a pilot study to be too difficult for most older and some younger informants. These informants could not respond to this elicitation technique. It seemed that abstraction from the real world situation was too difficult for those who had not had at least some high school education. Translation sentences, read to informants in English who gave the French "answers", proved to be the only effective means of eliciting clitic pronouns in a range of grammatical constructions. It is readily admitted that translation has the disadvantage of prompting anglicized responses. However, along with translation data for each informant, an average of 1 1/2 hours of free conversation was obtained. The free conversation data served as a check on anglicized responses due to translation.

The data was subsequently coded according to linguistic environment and extralinguistic variables. Statistical analysis of the results was carried out by means of the Analysis of Variance subroutine of the Statistical Package for the Social Sciences (SPSS).<sup>4</sup>

### Results

Only the results according to nonlinguistic variables will be discussed here. In general, it was found that cliticization

is an important grammatical process in Newfoundland French, as it is in all varieties of French with the exception of pidgin-based creoles. Although overall frequencies of cliticization are high, there do exist differences which may be linked with certain nonlinguistic variables.

Surprisingly, sex proved to be of little importance as a variable in clitic pronoun usage. This may be due in part to the fact that the results revealed little style shifting between more formal (translation) and less formal (conversation) speech styles. Since Newfoundland French is no longer used in a wide range of social situations it may be that speakers, particularly younger speakers, are losing the ability to style-shift.

Locality proved to be somewhat more important. Although some phonological and lexical differences were found to exist between Stephenville French and Peninsula French, differences which one can attribute to different settlement histories, no morphological or syntactic differences were found. For one dependent variable, third person pronoun cliticization in one-object-clitic constructions, young La Grand'Terre informants cliticized appreciably less than did other informants. For several non-quantified variables found in the corpus, young La Grand'Terre speech appeared to be less conservative than the speech of other informants. The reasons for these differences is not obvious and the tendency needs further study.

For all but one major variable in the study, age emerged as statistically significant. Younger speakers, for example, cliticize less often than do older speakers, making greater use of strong pronouns. The lower relative frequencies with which younger speakers cliticize object pronouns may well mark linguistic change in progress in the direction of using more strong pronouns than object clitics.

### Conclusion

This study has revealed definite generational differences in the French of this isolated speech community. Although cliticization is a healthier grammatical process than one might expect in this language contact situation, change is in the direction of greater use of strong pronouns.

FOOTNOTES

<sup>1</sup> King (1983) and Clarke and King (1983) give more detailed accounts of the settlement history of French Newfoundland and of the present-day status of Newfoundland French.

<sup>2</sup> Social stratification based on socio-economic factors is minimal in this rural area of Newfoundland and therefore was not measured. Social network and language loyalty both proved to be too subtle to be measured at this time.

<sup>3</sup> Normally, five older females, five younger females, five older males, and five younger males were interviewed per community. However, only ten older speakers were interviewed in Stephenville since fluent French speakers under the age of fifty could not be found. French has declined more rapidly in Stephenville than on the more isolated Port-au-Port Peninsula.

<sup>4</sup> Since age is a random variable, necessary adjustments to the error terms were made for these ANOVA runs.

REFERENCES

- KING, Ruth. 1983. 'Variation and change in Newfoundland French: a sociolinguistic study of clitic pronouns'. Unpublished Ph.D. thesis, Memorial University of Newfoundland.
- CLARKE, Sandra and Ruth KING. 1983. 'Speech stereotypes in French Newfoundland: an investigation of language attitudes'. Papers from the Sixth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association, ed. by Sandra Clarke and Ruth King, 105-123. St. John's, Newfoundland: Memorial University.

OBSERVATIONS SUR L'INTONATION ACADIENNE

DE LA NOUVELLE-ECOSSE

Maurice A. Holder

Dalhousie University, Halifax

Dans cette étude<sup>1</sup>, nous avons cherché avant tout à découvrir s'il existe, dans le corpus que nous avons utilisé, des patrons semblables à ceux décrits par Lucci (1972: 119-21, 125-6), et Ryan (1981: 155-7). Il s'agit de patrons intonatifs qui seraient typiquement acadiens, différents d'une part du franco-qubécois, d'autre part du français cultivé du nord de la France sur lequel est basé le français standard. Les schémas intonatifs particuliers que Lucci et Ryan notent dans le parler acadien, peuvent se résumer ainsi:

- (1) montée mélodique sur une syllabe pénultième
- (2) accentuation des proclitiques
- (3) nombre plus élevé d'accents qu'en français standard
- (4) accent déterminé surtout par la montée intonative, alors qu'en français standard une descente peut jouer le même rôle
- (5) tendance acadienne à remplacer la descente mélodique par une montée de la voix, même en fin de phrase
- (6) d'où, en acadien, effet stylistique marqué accompagnant la chute intonative finale, alors que celle-ci est normale en français standard.

Nous étudierons l'intonation d'un groupe d'enfants acadiens de la Nouvelle-Ecosse, en faisant porter l'analyse sur les points énumérés ci-dessus.

CORPUS

Nous avons pris des échantillons du parler de quatre enfants de la Baie Sainte-Marie (Nouvelle-Ecosse), dans un corpus d'interviews de 24 enfants, âgés de 7 à 11 ans, de différentes régions de la province. Ce corpus a servi à une étude lexicale récemment parue, sous la direction de Moshé Starets.<sup>2</sup>

Nous avons dépouillé un total d'à peu près quatre minutes

d'enregistrement, soit une moyenne d'une minute par locuteur. Un échantillonnage plus étendu serait évidemment souhaitable, mais quatre minutes peuvent déjà donner un bon aperçu des grandes lignes de l'intonation, même si cela manque de validité statistique.

#### METHODE ET TECHNIQUE D'ANALYSE

La méthode d'analyse adoptée comprend deux phases, (1) notation des variations de hauteur, (2) découpage en groupes rythmiques. Les techniques d'analyse sont également deux: (1) analyse auditive, (2) analyse instrumentale.<sup>3</sup>

Dans la première phase on note à l'oreille chaque syllabe par un trait ou une courbe: les tons unis sont indiqués par des traits horizontaux, les variations de hauteur par des courbes, ou un écart entre traits horizontaux.

La deuxième phase -- découpage en groupes rythmiques -- se fait d'après le système suivant:

- (1) accent de continuité - généralement montant et en fin de groupe syntaxique non-final
- (2) accent de finalité - généralement montant et en fin de groupe syntaxique final
- (3) accent d'insistance - généralement montant à l'intérieur d'un groupe syntaxique; en finale de groupe, généralement plus montant que l'accent normal.

L'analyse auditive est doublée d'une analyse instrumentale où l'on vérifie les variations de hauteur et les découpages rythmiques notés à l'oreille. L'instrument employé (fréquence-mètre, appelé aussi analyseur de mélodie) donne une représentation graphique semblable à celle obtenue par l'analyse auditive, mais beaucoup plus nuancée que celle-ci. Il y a assez de correspondance entre l'intonation perçue et celle fournie par la machine, pour qu'on puisse considérer comme fiables les résultats obtenus (Tableau I).

## SYSTEMES DE NOTATION

Nous donnons en annexe quelques exemples des principaux systèmes de notation qui ont été utilisés pour transcrire l'intonation. Pour les besoins de notre étude c'est le dernier type de transcription que nous avons retenu (Delattre 1961), puisqu'il correspond à la courbe fournie par l'analyseur de mélodie.

## TYPE DE PHRASE

Le type de phrase qui figure dans nos échantillons est la phrase énonciative ou déclarative. Cela tient sans aucun doute au format question-réponse de l'interview, ou l'interviewer pose une question, à laquelle l'interlocuteur répond généralement par une phrase énonciative. Il va sans dire qu'une étude complète doit comprendre aussi les types interrogatif et impératif; on serait néanmoins d'accord pour admettre que le type déclaratif constitue un bon point de départ pour une analyse comparative telle que nous entreprenons ici.

## RESULTATS ET INTERPRETATION

Le Tableau I montre que la plupart des groupes de continuité se terminent par un ton montant et les groupes de finalité par un ton descendant, ce qui est conforme à la tendance française la plus générale (voir Annexe: Delattre 1961).

Chez un de nos informateurs pourtant (informateur C), on voit pour les syllabes finales de groupes, une proportion à peu près égale entre les montées (37% du total) et les descentes de continuité (43% du total); ceci est évidemment dû au nombre élevé d'accents pénultièmes et proclitiques (28 à l'intérieur de 60 groupes rythmiques). C'est exactement le trait qu'on cherche, le trait qui serait

responsable selon Lucci et Ryan de la forme mélodique la plus caractéristique du parler acadien (voir exemples de courbes pour chacun de nos informateurs à la fig. 1 ).

Nous pouvons maintenant dire que les observations de Lucci et Ryan sont largement confirmées chez un de nos informateurs, alors que chez les autres le trait acadien typique dont il est question, est beaucoup moins abondant. Au fait, Lucci et Ryan avaient tout simplement constaté l'existence dans leur corpus de ce trait, mais n'avaient pas démontré dans quelle mesure le phénomène existait chez leurs informateurs.

Remarquons en passant que, à la différence de l'acadien, les allongements québécois (p. ex. la première syllable de manquer), se font le plus souvent sur un ton bas et ne sont pas nécessairement accompagnés d'une montée mélodique.

Quant à l'accent de finalité, nous ne pouvons pas, dans l'état actuel de nos recherches, confirmer la tendance acadienne constatée par Lucci (1972:126) à remplacer la descente mélodique par une montée de la voix, même en finale de phrase; d'où en acadien, selon Lucci, effet stylistique marqué accompagnant la chute intonative finale, alors que celle-ci est normale en français standard. La chute intonative finale est en fait normale dans nos échantillons, à trois exceptions près - deux finalités montantes à valeur expressive, et une à valeur contrastive, où le locuteur cherche à opposer le mot fin au mot commencement.

#### CONCLUSION

Bien que nous n'ayons pas la prétention de tirer des conclusions fermes, nos résultats semblent confirmer, dans une certaine mesure,

les observations de Lucci et Ryan en ce qui concerne les accents pénultièmes et proclitiques; ceux-ci, caractérisés par un allongement et un ton haut, constituent probablement un des traits saillants de l'intonation acadienne. La tendance à remplacer la descente mélodique par une montée, même en fin de phrase, est moins évidente dans les courts échantillons que nous avons examinés ici.



a) SYLLABES FINALES DE GROUPE

Analyse auditive				Analyse instrumentale			
<u>Informateur</u>	<u>tons montants</u>	<u>descendants</u>	<u>unis</u>	<u>tons montants</u>	<u>descendants</u>	<u>unis</u>	
A	Continuité	3	2	1	4	2	0
	Finalité	0	1	1	0	2	0
			<u>Total: 8</u>			<u>Total: 8</u>	
B	Continuité	29	7	4	24	4	9
	Finalité	2	2	0	2	2	0
			<u>Total: 44</u>			<u>Total: 41</u>	
C	Continuité	24	20	9	20	23	11
	Finalité	0	6	1	1	5	0
			<u>Total: 60</u>			<u>Total: 60</u>	
D	Continuité	26	4	2	26	5	3
	Finalité	0	1	0	0	1	0
			<u>Total: 33</u>			<u>Total: 35</u>	

b) SYLLABES INTERNES

<u>Informateur</u>	<u>total no./de groupes</u>	<u>accents pénultièmes</u>	<u>accents proclitiques</u>	<u>total no./de groupes</u>	<u>accents pénultièmes</u>	<u>accents proclitiques</u>
A	8	2	1	8	2	1
B	44	7	0	41	6	2
C	60	24	8	60	20	8
D	33	1	3	35	1	3

TABLEAU I. Résultats. Chiffres se rapportant aux tons des syllabes, selon l'analyse auditive et l'analyse instrumentale: a) nombre des tons montants, descendants, et unis à la fin des groupes de continuité et de finalité; b) nombre d'accents pénultièmes et d'accents proclitiques à l'intérieur des groupes rythmiques.

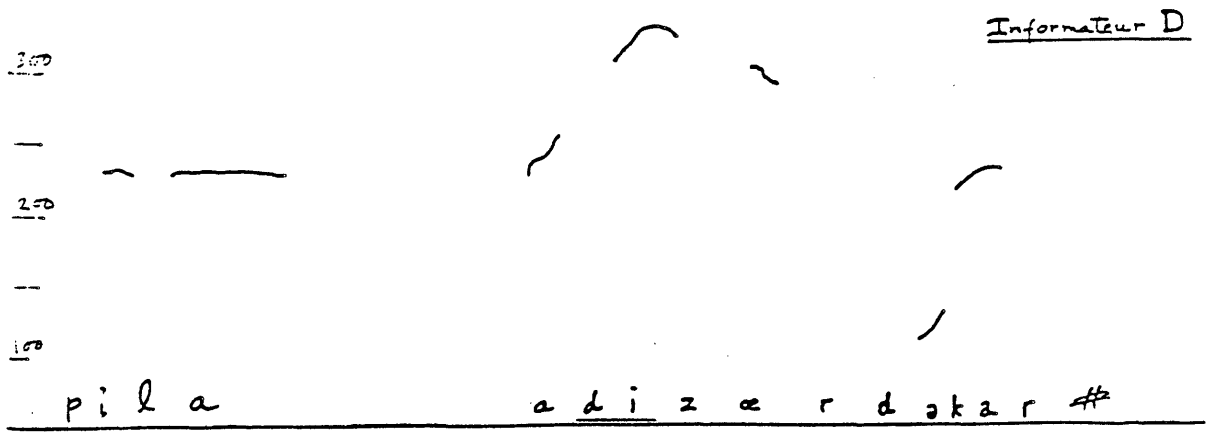
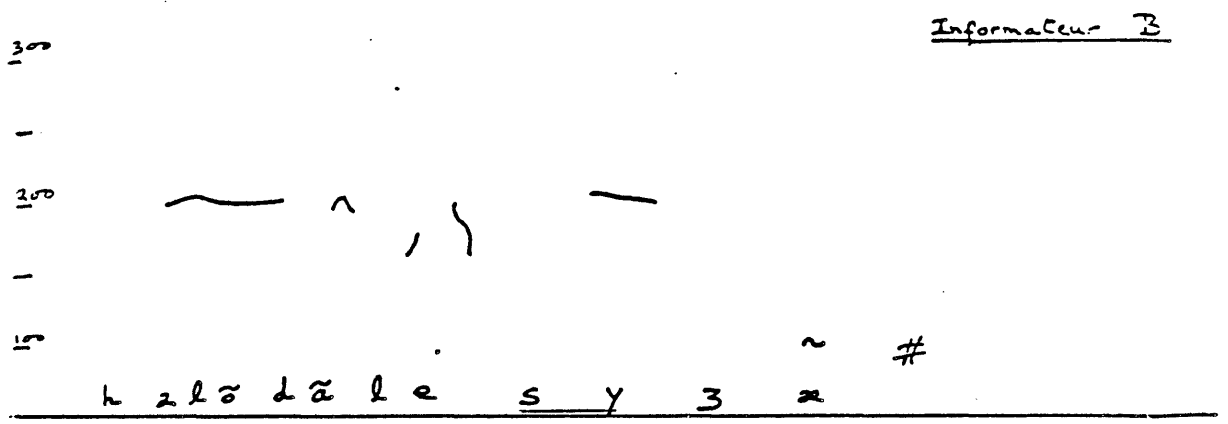
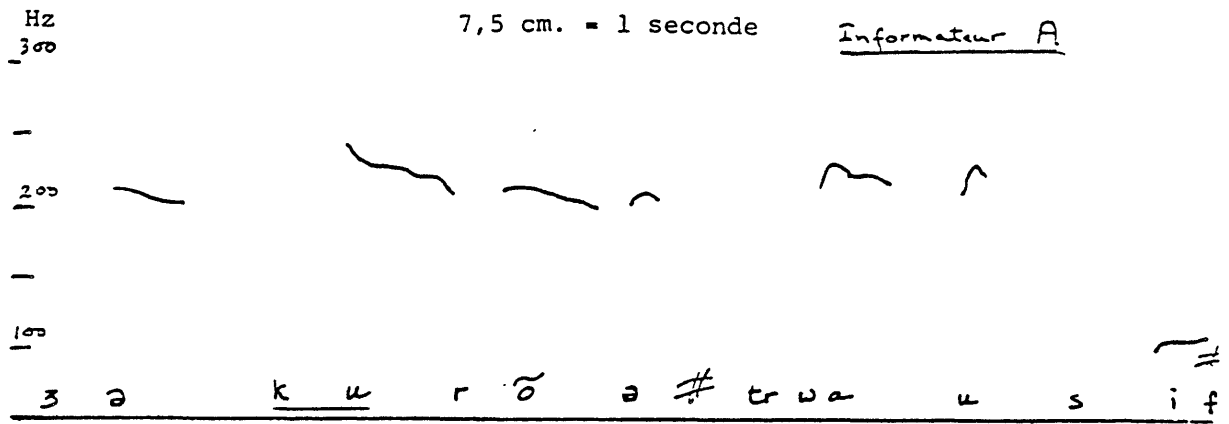
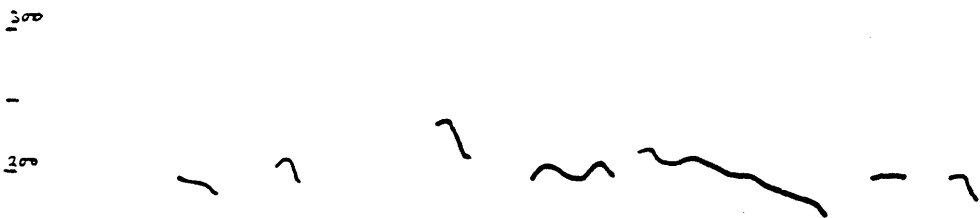


Fig. 1. Exemples de courbes intonatives. Les accents pénultièmes et proclitiques sont soulignés.

Informativ C



mō nō ē z y l j ē g d a



o k o n ā s m ā d l a z u r n e l m a t ē



l a m e t r e s p r ā

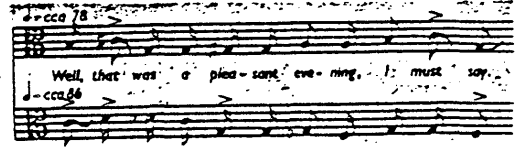


l a r s ā p u r l e d i n e j

A N N E X E

Systèmes de notation intonative

- (1) Notation musicale (Fónagy & Magdics 1963, in Léon & Martin 1969: 27)



Prose

- (2) Flèches (Léon 1966: 145)

ildi / kilari vsandi / amidi \

- (3) Points, traits et courbes  
(Armstrong & Ward 1931, in Léon & Martin 1969: 28)

e) Tune I followed by Tune II

hi 'gouz fər ə 'wɔ:k ɪn ði 'i:vniŋz, 'dʒənreɪlɪ.

at ʃl ə 'raɪv ɪn 'lʌndən ət 'sɪks,

- (4) Chiffres (indiquant des niveaux)  
(Pike 1945: 27: niveau 1 - le plus élevé; niveau 4 - le plus bas)

	telephone number!			
	2	3	3	4
cr:	2	3	3	4
cr:	2	3	4	4
cr:	2	4	4	4

- (5) Accents (Kingdon 1958, O'Connor & Arnold 1961: 25)

But you ,can't do ,that.  
 You 'didn't!  
 It was a 'mazing!  
 The ,brute!  
 It was a 'mazing!  
 Hul,lo.  
 At e'leven?  
 It 'wasn't.  
 It's an ex,traordinary ,thing.  
 I 'can't be ,bothered.  
 He's the 'queerest \chap.

300 7.3 The semantics of intonation

- (6) Accents et flèches  
(Crystal 1969: 300)

Sentence B	
1 'glissando'	this is the '   third 'time he's 'been in to 'see me in a ' WEEK
2 'allegro'	↑ ^
3 'allegro' "glissando"	" ↑ ' ( ) '   ↑ \
4 'allegro forte'	\ '     ( ) ↑   ↑↑ \
5 'forte'	↑ th ' - - \     - \
6 'forte' "breathy"	"   '     - \     h ↑↑ \

(7) Chiffres et accents  
(Trager & Smith 1951: 44)

<sup>2</sup>hōw <sup>2</sup>dō <sup>2</sup>thèy <sup>2</sup>stú<sup>2</sup>dý[~] <sup>2</sup>nōw <sup>2</sup>wè've <sup>2</sup>gôt <sup>2</sup>thèir  
<sup>2</sup>bóo <sup>1</sup>ks[~]?

a) Phrase énonciative.

(8) Niveaux (Léon & Léon  
1979: 74)

Elle énonce un fait. Elle utilise généralement les niveaux 2/3/1 :

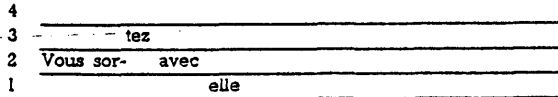


Diagramme intonatif 1

(9) Niveaux et courbes  
(Léon & Léon 1979: 83-4)

Phrase énonciative normale

Phrase énonciative  
avec implication

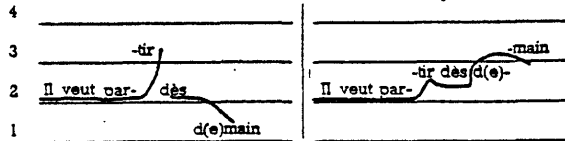
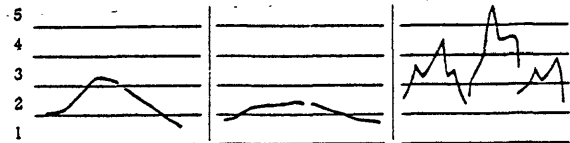


Diagramme intonatif 21

Diagramme intonatif 22  
(implique une question timide)

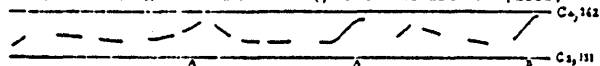
L'expression des émotions se manifeste surtout par une transformation de la courbe des syllabes inaccentuées et des modifications d'intensité et de durée. Nous ne donnerons à titre d'exemple que 3 courbes caractéristiques :



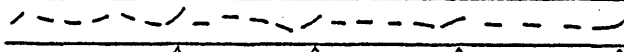
(10) Traits et courbes  
(Delattre 1961 : 80)

LA LEÇON D'INTONATION DE SIMONE DE BEAUVOIR

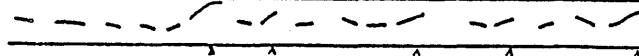
On lui avait demandé au moment de Noël d'écrire une pièce,



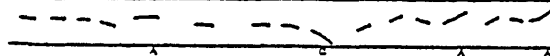
et il avait essayé de communiquer à ses camarades un peu d'espoir,



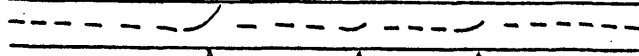
certaines de ses idées, malgré les surveillances, malgré les censures



qui investissaient toute tentative. Il décrivait la Judée



occupée par les Romains, les tentations de désespoir, de collaboration



REMERCIEMENTS

1. Pour effectuer ces recherches, nous avons bénéficié d'une subvention du Research Development Fund de l'Université Dalhousie.
2. M. Moshe Starets nous a gracieusement donné l'autorisation d'utiliser ce corpus. Nous le remercions de sa coopération.
3. Nos courbes intonatives ont été relevées à l'aide de l'analyseur de mélodie du Laboratoire de Phonétique Expérimental de l'université de Toronto. Nous remercions le Directeur, M. Pierre Léon, ainsi que M. Emmanuel Doubchak, Assistant de Recherches au Laboratoire (1981-2), de son aide dans l'opération de la machine.

REFERENCES

- CRYSTAL, David. 1969. Prosodic Systems and Intonation in English. Cambridge University Press.
- DELATTRE, Pierre. 1961 "La leçon d'intonation de Simone de Beauvoir. Etude d'intonation déclarative comparée." The French Review, XXXV, no. 1, pp. 59-67. In Studies in French and Comparative Phonetics. The Hague, Mouton 1966, pp. 75-82.
- KINGDON, Roger. 1958 The Groundwork of English Intonation. London, Longmans.
- LEON, Pierre R. 1966 Prononciation du Français Standard. Paris, Didier.
- LEON, Pierre et LEON, Monique. 1979. Introduction à la Phonétique Corrective. Deuxième Edition. Paris, Hachette/Larousse.
- LEON, Pierre et MARTIN, Philippe. 1969. Prolégomènes à l'Etude des Structures Intonatives. Studia Phonetica 2. Paris, Didier.
- LUCCI, Vincent. 1972. Phonologie de l'Acadien. Studia Phonetica 7. Paris, Didier.
- O'CONNOR, J.D. and ARNOLD, G.F. 1961. Intonation of Colloquial English. London, Longmans.
- PIKE, Kenneth L. 1945. The Intonation of American English. Ann Arbor, The University of Michigan Press.

RYAN, Robert W. 1981

Une Analyse Phonologique d'un  
Parler Acadien de la Nouvelle-  
Ecosse (Canada). (Région de la  
Baie Sainte-Marie). Québec  
Centre International de la  
Recherche sur le Bilinguisme.  
Publication B-102.

TRAGER, George L. & SMITH, Henry Lee Jr. 1957

An Outline of English Structure  
(Fifth printing 1962). Washington,  
American Council of Learned  
Societies.

Maintien ou abandon de la prononciation traditionnelle:  
la situation actuelle dans la Péninsule acadienne

Karin Flikeid

Saint Mary's University

ABSTRACT

Dans cette communication, nous voulons mettre en relief, parmi les résultats d'une enquête sociolinguistique effectuée dans une région acadienne du Nouveau-Brunswick, les données qui portent sur l'évolution et l'état actuel de la prononciation. La comparaison entre les vingt variables examinées fait ressortir des tendances stables ainsi que des contrastes marqués. Certaines variantes telles que [tʃ] (*quai, tiens*) ou [u] (*homard, bonne*) se révèlent beaucoup moins présentes dans le parler formel des plus jeunes que d'autres variantes, par exemple [ã] (*garçon, monde*). Des contrastes additionnels apparaissent dans la diversité des schémas de variation présente dans la communauté. L'analyse des changements en cours dégage également une structuration de la variabilité selon les unités lexicales dans lesquelles les variantes sont employées et fait apparaître la nécessité de tenir compte de cette dimension dans un modèle complet d'analyse.

Dans cette étude, notre intention est de dégager certains résultats sociolinguistiques ayant un intérêt particulier pour ceux qui s'intéressent à l'évolution contemporaine du parler acadien. Ces résultats proviennent d'une enquête effectuée dans le nord-est du Nouveau-Brunswick, plus précisément dans la Péninsule acadienne. La région de l'enquête se situe sur un rayon de quinze à vingt milles autour du village de Tracadie. Le but principal de cette enquête était de découvrir les structures sociolinguistiques à l'aide d'analyses statistiques à variables multiples et de trouver les interrelations entre les différents facteurs qui sont en rapport avec la variation linguistique: facteurs d'ordre géographique, socio-économique, démographique<sup>1</sup>.

Dans la présente étude, nous voulons surtout mettre en relief la dimension du changement en cours. Pour une série de variables où l'alternance se situe entre la prononciation acadienne traditionnelle et une variante standard, nous chercherons à répondre à la question suivante: où se situe le parler acadien de la région étudiée en ce



qui concerne ces traits de prononciation, qui par ailleurs sont en grande partie communs à la plupart des parlars acadiens?

Lors de notre enquête, l'échantillon a été sélectionné en laissant jouer le hasard, mais il y a eu une stratification selon l'âge qui respectait la répartition réelle dans la population. Il y avait ainsi une forte proportion de jeunes: plus de trente pour cent des informateurs avaient entre vingt et trente ans. La distribution pour d'autres caractéristiques, telles que la scolarité, s'est révélée très proche de la distribution réelle dans la population. Des 83 interviews que nous avons réalisées, 73 ont été exploitées, parmi lesquelles 17 avec des informateurs qui ne savaient ni lire ni écrire. A l'intérieur de chaque interview, il y avait une période de conversation libre, suivie de deux types de lecture, basée sur des listes de mots et des dialogues écrits, pour ceux qui savaient lire. Nous avons pu ainsi isoler trois contextes stylistiques lors de l'analyse.

Tableau 1. Les variables linguistiques examinées

Variable	Variantes	Exemple
WE	[we] [wa] [wa]	<i>soir</i> [swer] - [swar] - [swar]
AN	[ã] [ɔ]	<i>mouton</i> [mutã] - [mutɔ]
AR	[ar] [er]	<i>service</i> [sarvis] - [servis]
E	[e] [ɛ]	<i>misère</i> [mizer] - [mizer]
O	[o] [ɔ]	<i>port</i> [por] - [pɔr]
EU	[ø] [œ]	<i>valeur</i> [valø] - [valœ]
CF	ʁ c	<i>sable</i> [sab] - [sabl]
R	[r] [R]	<i>morue</i> [mɔry] - [mɔRy]
OU 1	[u] [ɔ] [o]	<i>homme</i> [um] - [ɔm] - [om]
OU 2	[u] [ɔ] [œ]	<i>donne</i> [dun] - [dɔn] - [dœn]
W	[w] [vw]	<i>voir</i> [wer] - [vwer]
TCH 1	[tʃ] [k]	<i>quai</i> [tʃɛ] - [kɛ]
TCH 2	[tʃ] [tj]	<i>tiens</i> [tʃɛ̃] - [tjɛ̃]
DJ 1	[dʒ] [g]	<i>guerre</i> [dʒer] - [ger]
DJ 2	[dʒ] [dj]	<i>Dieu</i> [dʒø] - [djø]
H	[h] ʁ	<i>haute</i> [hot] - [ot]

GN	[ŋ]	[ɲ]	<i>gagner</i>	[gaŋe] - [gaɲe]
OR	[ɔr]	[ur]	<i>journée</i>	[ʒɔrne] - [ʒurne]
EU 2	[œ]	[ɛ]	<i>fève</i>	[fœv] - [fɛv]
WE 2	[wa]	[wɛ]	<i>moi</i>	[mwa] - [mwɛ] - [mwa]

Le tableau 1 montre les variables examinées. La première colonne indique les symboles orthographiques donnés à chaque variable, la deuxième indique les variantes distinguées. La première variante dans chaque cas est la variante traditionnelle, appelée par la suite la variante 1. Il y a ensuite un exemple, transcrit avec les réalisations alternatives.

La majorité de ces variables étaient destinées à être étudiées quantitativement, et il y avait un grand nombre d'occurrences de chacune dans les textes construits pour la lecture. Les huit premières variables du tableau 1 ont été soumises à des analyses de régression multiple visant à dégager l'ensemble des relations avec les facteurs sociaux. Nous avons obtenu de très bons niveaux d'explication, et des structures communes à plusieurs variables se sont dégagées. Par exemple, on sait que l'âge, le niveau de scolarité et le type d'occupation sont des facteurs reliés dans la société acadienne. Plus l'individu est âgé, moins il aura en moyenne fait d'années d'école et moins l'emploi qu'il occupe sera prestigieux. Pourtant, chacun de ces facteurs a une relation spécifique avec les variables linguistiques examinées. Il y a une relation avec le niveau de scolarité qui subsiste même lorsqu'on tient compte statistiquement de l'âge. L'analyse révèle aussi une relation significative avec les groupes d'occupation qui est présente après avoir pris en compte l'âge et le niveau de scolarité.

Les autres variables ont été dépouillées quantitativement, mais analysées de façon plus simple, soit parce qu'elles étaient de trop faible fréquence dans la chaîne parlée, soit parce que la variante traditionnelle était trop faiblement utilisée dans les contextes plus formels.

Le tableau 2 compare les niveaux d'utilisation de la variante 1 dans le contexte de lecture. A gauche se trouvent les variables qui ont été exploitées pour l'analyse principale, à droite les autres variables. On remarque tout d'abord que le niveau d'utilisation de la variante traditionnelle dans ce contexte formel n'est pas semblable d'une variable à l'autre. Il y a des variantes qui se révèlent extrêmement sensibles à l'observation dans un contexte formel, alors qu'on les retrouve à des niveaux plus élevés dans la conversation libre enregistrée. Il s'agit surtout des affriquées [tʃ] et [dʒ]

(*aucun, moitié, figure*), qui ne sont pratiquement pas attestées dans la lecture, alors qu'il y avait en tout plus de 1,000 occurrences possibles. Il y a là un contraste avec plusieurs autres variables, qui sont plus "robustes", étant utilisées fréquemment dans la lecture. La variable OU 2 (*comme, homard*) et la variable W (*voile, avoine*) sont également sensibles à la correction. Ces variables rejoignent des traits de prononciation qui sont parmi les plus "typiques" des parlers acadiens. Ce sont aussi donc les plus fugaces.

Tableau 2. Proportions moyennes d'utilisation des variantes traditionnelles  
Contexte de lecture

CF	0	.71	EU 2	[œ]	.35
R	[r]	.53	H	[h]	.28
AN	[ã]	.40	GN	[ŋ]	.27
WE	[wɛ]	.35	OU 2	[u], [œ]	.18
O	[o]	.28	OR	[ɔr]	.17
E	[e]	.19	WE 2	[wɛ]	.15
AR	[ar]	.12	OU 1	[u]	.12
EU	[ø]	.10	W	[w]	.06
			TCH, DJ	[tʃ], [dʒ]	.00

Ce qu'il faut surtout remarquer, c'est qu'une bonne partie des variantes traditionnelles sont par contre fortement maintenues, même dans la lecture de textes. En fait, pour celles qui sont les plus constantes dans la lecture, ce contexte est le seul qui se prête à l'analyse de la variation, parce que dans le parler spontané, l'homogénéité est trop grande. Sur la figure 1, on voit par exemple que les variantes [ã] et [wɛ] sont utilisées dans une proportion d'environ 80% pour l'ensemble des informateurs dans le contexte de langue parlée<sup>2</sup>.

La figure 1 montre bien la différenciation qui apparaît entre les variables dans les contextes de lecture, et qu'on peut interpréter comme des différences dans l'attention accordée à chaque variable, ce qui peut encore refléter le degré de conscience présent dans la communauté pour chacune d'elles. Bien sûr, nous ne cherchons pas à simplifier: il y a d'autres éléments dont il faut tenir compte, par exemple l'influence possible de l'orthographe, mais comme nous

allons montrer plus loin, cette influence n'est pas toujours évidente.

Avant d'analyser de près les relations avec le facteur âge, il faut préciser que la répartition géographique n'est pas homogène pour toutes les variables. Par exemple, pour la variable AN (*fond, maison*), alors que la variante de base est [ã] dans beaucoup de localités, il y a une zone bien délimitée où cette variante est absente et où l'on prononce [õ]; il n'y a donc pas de variation [ã] - [õ]<sup>3</sup>. Dans le cas des variables E, EU et O (*père, peur, port*), les variantes fermées devant /r/ sont absentes dans la partie nord-ouest de la région examinée. En ce qui concerne la variable R, nous trouvons une situation assez complexe: il y a une variabilité géographique impliquant les variantes [r] et [R] et également une situation de distribution complémentaire selon les positions syllabiques. De plus, on observe un changement en cours, où l'utilisation du [r] apical diminue en faveur du [R] dorsal. Deux tiers du groupe d'âge de 20 à 30 ans ont seulement [R], alors que dans le groupe de 50 ans et plus, il n'y a que 20% qui ont seulement [R]<sup>4</sup>.

La variable WE (*histoire, droite*), est géographiquement homogène et il y a une variation importante selon l'âge. La figure 2 montre les courbes de régression sur l'âge pour différents groupes d'occupation. La courbe de réponse logistique traduit bien les différences de taux de changement. Ici il s'agit du contexte de lecture: dans la conversation libre, les jeunes maintiennent beaucoup plus fortement la variante [wɛ] mais la relation avec l'âge est encore statistiquement significative. Il y a un effet d'interaction entre l'âge et le niveau de langue. A un niveau plus formel, la différenciation entre les groupes d'âge est plus forte. Les jeunes sont beaucoup plus sensibles à la correction pour cette variable, alors que beaucoup d'informateurs plus âgés ont un style unique, où ils lisent systématiquement avec la variante [wɛ].

Il y a un contraste surprenant entre les variables WE et AN en ce qui concerne la relation avec l'âge, comme le montre le tableau 3. Dans le cas de la variable AN, cette relation est non significative. Il n'y a qu'une tendance très légère chez les plus jeunes à moins utiliser la variante traditionnelle dans le cas de cette variable. Il faut se garder de généraliser en supposant qu'un rapprochement des formes standard se produira systématiquement. Il y a des variables qui sont très sensibles à la correction, telles que les affriquées, il y a des variables comme WE dont les plus jeunes semblent être bien conscients, enfin il y a des variables comme AN, dont la communauté paraît être moins consciente dans l'ensemble. Pour les autres variables examinées, on trouve des structures semblables à l'une ou l'autre de ces situations.

Tableau 3. Comparaison entre les variables WE et AN: proportions moyennes de variante l selon les tranches d'âge (contexte de lecture)

Age	(N)	WE	AN
19 - 34	(22)	.12	.50
35 - 54	(12)	.47	.54
55 - 70	(6)	.83	.62

Il est à remarquer que dans le cas de la variable AR (*certain, personne*), il y a une forte suppression de la variante [ar] dans le contexte de lecture. On en vient à se demander s'il y a un lien avec le fait que la variante standard [er] est représentée dans l'orthographe. Cette hypothèse serait renforcée en regardant la différence entre les illettrés et ceux qui savent lire: une proportion de variante l de .94 pour les premiers et de .58 pour les autres. Il y a là un écart beaucoup plus grand que pour la variable WE par exemple, où il n'y a pas d'influence possible de l'orthographe. Mais si on regarde la variable O, où l'influence de l'orthographe ne joue pas, l'écart est aussi grand (la proportion de variante l est de .91 dans le groupe d'illettrés, et de .57 dans l'autre groupe), et on se rend compte que le groupe d'illettrés constitue autant un groupe social qu'un groupe d'individus qui n'ont pas pris connaissance de la façon d'écrire la langue.

Dans le cas de la série E - EU - O, il est difficile d'expliquer par l'orthographe les différences qu'on trouve dans les niveaux relatifs d'utilisation des variantes l dans les contextes de lecture (voir le tableau 2 ou la figure 1). Par contre, un lien avec les différences phonologiques est possible. Alors que devant /r/ on trouve seulement /o/ dans le système de base, on a aussi bien les phonèmes /e/ que /ɛ/ (*mère, mer*), correspondant aux deux variantes qui sont en jeu, et dans le cas de EU, il y a toute une catégorie lexicale où /œ/ semble être la forme de base. Le tableau 4 montre les proportions de variante [ø] pour une série d'unités lexicales. On voit que les noms d'agent en *-eur* d'introduction récente sont presque toujours réalisés avec la variante [œ], mais que quelques-uns des plus familiers s'alignent sur le schéma traditionnel [ø] + [r] (*docteur*, et parfois *professeur*). Ainsi, aussi bien /œ/ que /ɛ/ sont présents devant /r/ dans une partie du vocabulaire, ce qui n'est pas le cas pour /o/, et ceci n'est sûrement pas étranger au fait que c'est la variante [o] qui est la plus fortement maintenue des trois variantes parallèles dans les contextes formels.

Tableau 4. Proportion de variante [ø] selon les unités lexicales (données de langue parlée)

---

<i>heure</i>	{ <i>à c'te heure</i> <i>autres formes</i>	.74
		.60
<i>soeur</i>		.67
<i>plusieurs</i>		.57
<i>ailleurs</i>		.65
<i>beurre</i>		.63
noms d'agent ( <i>soudeur, chauffeur,</i> <i>camionneur, arpenteur, etc.</i> )		.07
<i>docteur</i>		.67

---

Une vue d'ensemble des relations avec l'âge est présentée dans le tableau 5 à travers les coefficients de régression. On aurait pu s'attendre à avoir des relations positives et significatives avec toutes les variables. Or, c'est seulement le cas pour certaines variables, comme nous l'avons vu. Le coefficient négatif pour la variable CF ("consonnes finales", ex.: *oncle, autre*) peut sembler paradoxal. En fait, ce qui se passe, c'est que le parler acadien rejoint une tendance plus générale dans le français: la réduction des groupes consonantiques finaux devient plus courante et acceptable. Dans la lecture, les informateurs plus âgés prononcent les deux consonnes finales plus systématiquement que les plus jeunes, à des niveaux d'éducation semblables: la sensibilité à la correction diminue sur ce point.

Parmi les variables qui n'ont pas été analysées de façon aussi détaillée, celles qui sont en diminution et celles qui échappent le plus à la correction peuvent être distinguées de façon assez évidente. Pour la variable W, par exemple, le tableau 6 montre une différence selon l'âge dans les deux contextes principaux, la variante standard étant plus utilisée parmi les plus jeunes. On trouve la variante l [w] seulement avec la variante l de la variable WE: [awɛr] et [avɛr] *avoir* sont en alternance, mais on ne trouve pas \*[awar]. Pour les deux variables, il y a une diminution dans l'emploi de la variante traditionnelle, mais la tendance a progressé plus loin dans le cas de la variable W.

Une situation semblable est présente pour la variable H. La variante traditionnelle [h] se retrouve dans la conversation libre seulement chez 29% des plus jeunes (moins de 35 ans) mais chez 73%

des plus âgés. Une différence parallèle est constatée au niveau de la lecture.

Tableau 5. Coefficients de régression pour la variable âge

Variable	Contexte de lecture		Contexte de langue parlée	
	b	(s)	b	(s)
WE	+ .107	(s: .001)	+ .035	(s: .05)
AN	+ .024	(NS)	+ .017	(NS)
AR	+ .014	(NS)	+ .025	(.05 < s < .10)
O	+ .034	(s: .05)	+ .028	(s: .05)
E	+ .004	(NS)	+ .015	(NS)
EU	-		+ .005	(NS)
R	+ .093	(s: .001)	-	
CF	- .041	(s: .025)	-	

Tableau 6. La variable W: pourcentage d'informateurs chez qui la variante [w] est attestée

Tranche d'âge	Lecture	Langue parlée
Moins de 35 ans	31%	56%
55 ans et plus	60%	94%

D'autres variables ne présentent pas cette relation avec l'âge, par exemple GN (*soigner, ignorer*) et EU 2 (*appelle, jette*). En ce qui concerne les affriquées, on trouve une relation avec l'âge pour la variable TCH 1, où [tʃ] est en alternance avec [k] (*quelque, inquiet*) et non pas pour TCH 2, où [tʃ] varie avec [tj] (*métier, appartient*). Une explication possible est que phonologiquement l'écart est plus grand entre [tʃ] et [k] qu'entre [tʃ] et [tj]. D'autre part, [tʃ] en alternance avec [k] est près d'être devenu un stéréotype.

Les variables OU 1 et OU 2 ont été maintenues distinctes parce que dans le parler décrit, les variantes en jeu ne sont pas identiques dans les deux cas: la variable OU 2 (*personne, donner*), toujours

suivie par /n/, a une variante [œ] ([parsœn], [dœne]), alors que pour la variable OU 1 (*homme, commencer*), suivie par /m/, [u] est la variante de base. Les schémas de variation se révèlent différents pour ces deux variables: la relation avec l'âge est beaucoup plus nette pour la variable OU 1.

Le cas de la variable WE 2 (*toi, choix*) est intéressant d'une part parce que la réalisation traditionnelle s'écarte en partie des descriptions existantes des parlers acadiens, qui relèvent seulement la forme [wɑ] en finale syllabique (Geddes 1894; Poirier 1928; Lucci 1972). D'autre part, nous constatons une variabilité selon les unités lexicales. Ces dimensions s'accompagnent d'un changement en cours qui consiste à ce que l'utilisation de la variante [wɛ] diminue dans l'ensemble.

Le tableau 7 montre la relation avec l'âge des informateurs, et le tableau 8 indique le choix de variante pour les cinq vocables les plus fréquents dans la conversation libre. Alors que la variante [wɛ] prédomine pour *moi, fois* et *quoi*, c'est la variante [wɑ] qui est la plus fréquente pour *bois* et *mois*. Des distinctions semblables sont faites par Picard (1974) pour le parler québécois.

Tableau 7. La variable WE 2: proportions d'occurrences avec la variante [wɛ] par tranche d'âge  
Contexte de langue parlée

Moins de 35 ans:	.30	(N: 29)
35 à 54 ans:	.48	(N: 21)
55 ans et plus:	.74	(N: 18)

Tableau 8. La variable WE 2: choix de variante selon les unités lexicales  
Contexte de langue parlée

Vocable	[wɛ]	[wɑ]	n
<i>moi</i>	.60	.40	116
<i>fois</i>	.72	.28	67
<i>quoi</i>	.86	.14	37
<i>bois</i>	.29	.72	108
<i>mois</i>	.19	.81	59



Le changement de [wɛ] vers [wɑ] doit être mis en relation avec la répartition lexicale de ces variantes. Chez les informateurs de cinquante ans et plus, les mots du type *moi*, *fois* et *quoi* sont pratiquement toujours réalisés avec [wɛ] par l'ensemble du groupe, alors que pour la catégorie lexicale représentée par *bois* et *mois*, les réalisations [wɛ] et [wɑ] coexistent. Par contre, chez le groupe ayant moins de cinquante ans, cette deuxième catégorie est presque uniformément réalisée avec [wɑ] et cette réalisation s'étend également vers la première catégorie lexicale.

### Conclusion

En premier lieu il est important de souligner que les variantes traditionnelles examinées sont toutes fortement présentes dans la conversation libre, et cela malgré le fait que l'interlocuteur n'était pas un membre de la communauté étudiée. Si on se situait à un niveau de langue encore plus spontané, il est tout probable qu'il n'y aurait pratiquement pas eu de variation, mais plutôt, pour la plupart des variables, une homogénéité très grande, qui consisterait à employer presque exclusivement les variantes traditionnelles.

Dans les contextes plus formels, les variantes diffèrent dans leur degré de présence. La suppression est très forte pour certaines: les affriquées, OU, W, E, EU et AR. Alors qu'on pourrait voir une influence de l'orthographe pour AR, et pour [tʃ] en alternance avec [k], ce facteur ne joue pas pour d'autres variables: [ø] par exemple est utilisé dans des proportions relativement faibles dans la lecture, et il n'y a pas d'indication dans l'orthographe quant au choix de variante. Dans le cas de la variable AN, par contre, où l'orthographe indiquerait la forme [ã], les proportions de [ã] dans la lecture sont élevées.

Il est plus probable que la situation de lecture fait appel à l'utilisation de variantes plus standard plutôt par "réflexe conditionné" que par l'influence de l'orthographe, et que ce sont les variantes dont l'ensemble de la communauté est plus consciente qui sont les moins utilisées. Il se pourrait bien que l'attention ait été centrée, à l'école, sur certains traits de prononciation plutôt que sur d'autres, et que ce phénomène ait varié d'une époque à l'autre.

Il y a des contrastes entre des variables comme AR ou TCH, où la variante standard est employée en partie par presque tous, et des variables comme WE et O où une partie des informateurs ont un style unique, utilisant exclusivement la variante traditionnelle, dans la lecture comme dans la conversation. Pour ces variables, ce sont surtout les plus jeunes qui ont acquis la possibilité stylistique d'employer la variante standard à volonté. Ce qui est intéressant, c'est

qu'ils ne l'emploient pas davantage dans la conversation libre, mais s'alignent fortement sur la prononciation habituelle des plus âgés.

Pour comprendre les différences entre ces variables, qui pourtant partagent la même dimension de variation, il faut tenir compte de considérations géographiques, phonologiques et lexicales. Dans le cas de la variable AN, dont on est relativement peu conscient, il y a par exemple une variation géographique qui se surajoute. Dans le cas de la variable R, pour laquelle nous ne constatons pas de variation stylistique, il y a également une dimension géographique: les variantes [r] et [R] sont constamment juxtaposées.

Des considérations phonologiques s'imposent lorsqu'on considère par exemple les variables E, EU et O. Pour les deux premières, les deux variantes rejoignent des phonèmes qui coexistent dans le contexte phonétique en question, alors que ce n'est pas le cas pour la variable O; or, c'est pour celle-ci que nous trouvons les proportions les plus élevées de la variante traditionnelle. Dans le cas d'une des variables TCH, la variante standard rejoint un phonème différent, /k/, et on semble être plus conscient de cette variable que de la variable TCH 2, où la variation se situe entre [tʃ] et [tj].

Un problème central pour l'étude exacte de la variabilité est la délimitation lexicale, qui est nécessaire dans beaucoup de cas pour définir le sous-ensemble de vocables où la variabilité est présente et le délimiter par rapport au groupe invariable. C'est le cas pour l'alternance [e] - [ɛ], où il faut écarter les vocables où il y a un /ɛ/ invariable, tel que *terre*, et aussi, comme on vient de voir, dans le cas de WE final, où il faut séparer les vocables en deux groupes selon la forme de base. Cela devrait faire partie de la description du parler traditionnel, sur laquelle l'étude de la variabilité s'appuie.

Les considérations lexicales n'ont pas eu une place assez importante dans les analyses sociolinguistiques, et la nécessité d'en tenir compte nous est apparue avec force au cours de notre analyse du parler acadien<sup>5</sup>. Il est habituel de tenir compte des écarts systématiques entre des groupes de vocables qui sont définis par un contexte phonétique commun; or, il est à remarquer que la variabilité entre unités lexicales est souvent aussi grande à l'intérieur de ces groupes. Plusieurs facteurs semblent être impliqués, tels que la familiarité des mots, leur fréquence, le type de situation où ils apparaissent le plus souvent, le fait d'appartenir ou non au code écrit. Il faudrait s'acheminer vers une analyse quantitative qui tienne compte également de cette variabilité, lors de futures études sociolinguistiques des parlars acadiens.

NOTES

<sup>1</sup>Une description plus détaillée de cette analyse sociolinguistique se trouve dans Flikeid 1984.

<sup>2</sup>Il s'agit ici du groupe d'informateurs qui ont lu les textes. Les proportions sont plus élevées encore lorsqu'on inclut les informateurs ne sachant pas lire.

<sup>3</sup>Cette zone recouvre la majeure partie de quatre paroisses contiguës: Saint-Isidore, Sainte-Rose, Pokemouche et Inkerman.

<sup>4</sup>Pour une présentation plus complète des composantes de variation dans le cas de /r/, voir Flikeid 1982.

<sup>5</sup>Cet aspect est également soulevé par Milroy (1983), qui déplore l'absence d'exploitation systématique de la dimension lexicale dans la recherche sociolinguistique concrète.

REFERENCES

- FLIKEID, K. 1982. 'Variantes du /r/ dans le parler acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick'. Revue de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques 4: 9-26.
- \_\_\_\_\_. 1984. La variation phonétique dans le parler acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick: étude sociolinguistique. American University Studies XIII, 1. New York: Peter Lang.
- GEDDES, J. Jr. 1894. American French Dialect Comparison (Paper No. 1). Baltimore.
- LUCCI, V. 1972. Phonologie de l'acadien: parler de la région de Moncton, N.-B., Canada. Studia Phonetica 7. Montréal: Didier.
- MILROY, J. 1983. Compte rendu de W. Labov, réd., Locating Language in Time and Space. Language in Society 12, 1: 82-88.
- PICARD, M. 1974. 'La diphtongue /wa/ et ses équivalents en français du Canada'. Cahier de Linguistique 4. Montréal: Presses de l'Université du Québec. 147-155.
- POIRIER, P. 1928. Le parler franco-acadien et ses origines. Québec.

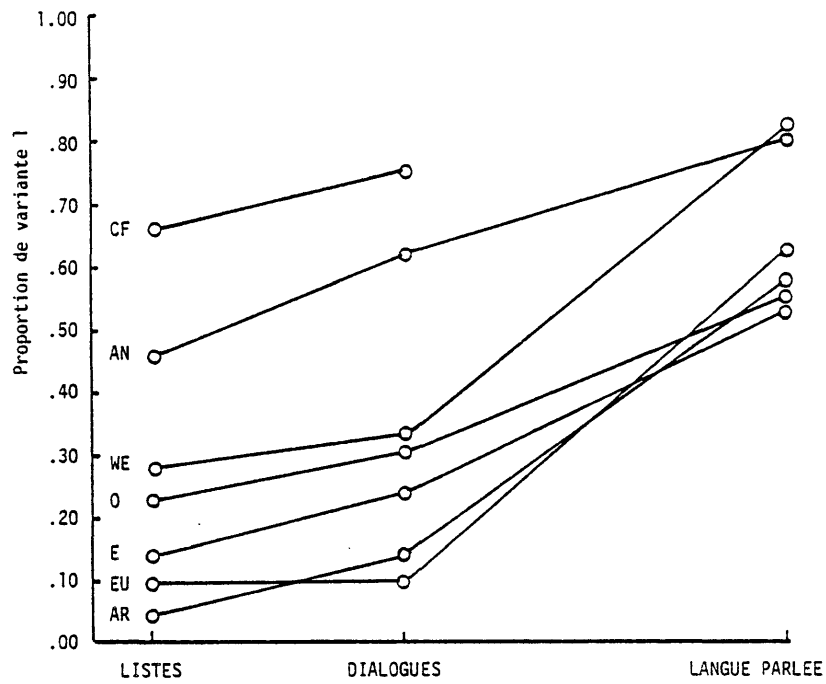


FIGURE 1 : LA VARIATION SELON LE CONTEXTE

Comparaison entre les variables selon la proportion moyenne de variante 1 dans chaque contexte.

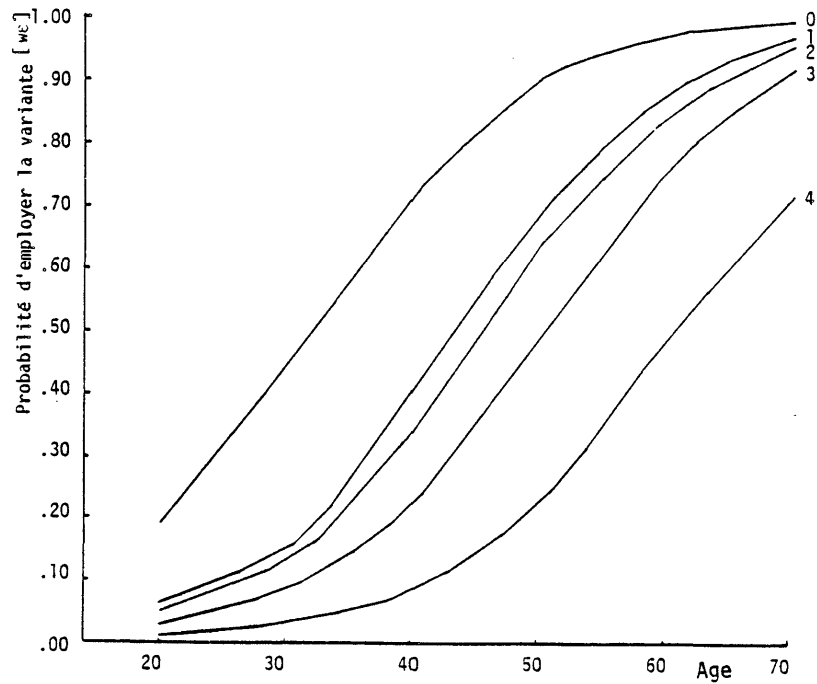


FIGURE 2 COURBES DE RÉGRESSION: VARIABLE WE  
AGE ET OCCUPATION (CONTEXTE DE LECTURE)

0 à 4: groupes d'occupation.

LA CREATION D'UN TROISIEME CODE COMME MODE D'ADAPTATION  
A UNE SITUATION OU DEUX LANGUES SONT EN CONTACT, LE CHIAC<sup>1</sup>.

Pierre M. Gérin

Université de Moncton

RESUME

Dans un premier temps, on situe sur le plan géographique et sociologique ce code qui n'a fait jusqu'à présent l'objet d'aucune étude globale. Il s'agit d'un phénomène linguistique récent qui coïncide avec de profondes modifications dans la vie des Acadiens du Nouveau-Brunswick. Celles-ci sont à l'origine d'une situation où deux langues sont en contact: l'anglais et le vieux parler acadien. Or, il se produit le fait suivant: les nouvelles générations des Francophones habitant la région de Moncton délaisent la langue de leurs ancêtres au profit du chiac.

Peut-on voir ce code comme le résultat d'une "hybridation"? Il faudrait étudier le fonctionnement du chiac en se guidant sur le principe directeur suivant: "Le chiac est un système linguistique qui a ses lois propres". Une analyse synchronique permettrait de dégager le système qui soutend les variantes de cet idiome, notamment les mécanismes d'emprunt sur lesquels il est fondé tant au niveau phonologique que lexical et morphosyntaxique.

\* \* \*

Condamné par les uns pour des raisons idéologiques diverses, défendu par les autres qui l'utilisent afin d'affirmer leur appartenance à une communauté linguistique et culturelle bien définie, le chiac est un terrain de bataille où se livre un combat linguistique et politique dont l'issue pourrait bien être l'avenir de la langue française dans une région de l'Acadie.

Mais qu'est-ce que le chiac? Dans son film intitulé Eloge du chiac (O.N.F., 1969), le cinéaste Pierre Perreault interroge une institutrice, Rosanna LeBlanc, qui précise l'origine de cette appellation: il s'agit d'une méprise de la part d'un Montréalais qui demandait à une personne originaire de Shédiac son lieu de provenance, la réponse Shédiac ayant été perçue comme chiac. A la suite d'un glissement de sens, ce terme a servi à désigner le

parler de toute la région du Sud-Est du Nouveau-Brunswick sans tenir compte de la coexistence de plusieurs systèmes linguistiques: le vieil acadien et un nouveau code<sup>2</sup> dont la principale caractéristique est l'abondance d'emprunts à l'anglais, auxquels sont venus s'ajouter, imposés de l'extérieur, le franco-qubécois et le français standard (parfois sentis comme une seule et même langue. C'est un célèbre conteur québécois, Jacques Ferron, qui donna à ce terme cette signification: le chiac est le parler du Sud-Est du Nouveau-Brunswick, tandis que le cayen est celui du Nord-Est et le brayon celui du Nord-Ouest. Il nous semble préférable de nous situer dans la perspective du film et de donner à ce mot le sens suivant: le chiac est la langue socio-maternelle d'une grande part des générations les plus jeunes des francophones du Sud-Est du Nouveau-Brunswick et plus spécialement de la région de Moncton. Sa principale caractéristique est l'abondance d'emprunts faits à l'anglais selon des mécanismes particuliers.

Phénomène linguistique récent qui n'est pas sans présenter certaines ressemblances avec des "langues vernaculaires urbaines", tels le Black English Vernacular de Harlem étudié par William Labov (1976) ou le Belfast Vernacular observé par Leslie Milroy (1980), le chiac suscite de nombreuses interrogations: quelles sont ses origines? Quelle est sa place en Acadie face aux autres parlers franco-acadiens? Quelles sont ses caractéristiques en tant que système linguistique?

### Origines du chiac

Il convient de noter que, jusqu'à présent, bien des études linguistiques qui ont été effectuées sur les parlers français d'Acadie ont porté sur le vieux parler acadien. C'est ainsi qu'on peut répertorier une étude globale du franco-acadien, de ses origines et de son lexique (P. Poirier, 1884-1928), une description du parler de Carleton (J. Geddes, 1908), un travail très important dans le domaine de la lexicologie (G. Massignon, 1962), plusieurs études phonologiques (J. Garner, 1952; V. Lucci, 1972), une analyse des modalités nominales et verbales (L. Péronnet, 1975), l'étude lexicologique, morpho-syntaxique et phonétique d'un parler acadien, celui de la Baie Sainte-Marie, à travers des textes écrits entre 1895 et 1898 (P. Gérin et P.M. Gérin, 1982). Tous ces travaux ont soit porté sur un état de langue relativement ancien soit eu recours à un corpus de locuteurs âgés. Seule, la thèse de maîtrise de Marie-Marthe Roy (1979) traite d'un aspect de cette interférence des deux langues: "Les conjonctions but et so dans le parler de Moncton".

Il y a lieu de remarquer, d'abord, que l'intrusion de l'anglais en Acadie est un phénomène récent et brutal qui coïncide avec l'exode rural vers les centres urbains, d'une part, et avec de profondes modifications socio-économiques, d'autre part. A la différence des francophones du Québec qui, selon certains linguistes (P. Chantefort, 1975), sont peut-être en train de dépasser un état de diglossie franco-qubécois/joual, les Acadiens n'ont eu pendant très longtemps qu'un seul idiome à leur disposition, le vieil acadien, parler très proche du français préclassique et de certains parlers régionaux français, comme le montre notre étude intitulée "Un Parler rabelaisien en Amérique du Nord au XIX<sup>e</sup> siècle" (P. Gérin et P.M. Gérin, 1982: 121-122), dont il conviendrait de citer cet extrait:

En somme, les parlers franco-acadiens peuvent être perçus comme une survivance en Amérique du Nord de formes linguistiques jadis usitées en France, mais aujourd'hui tombées en désuétude... Dans le lexique, la morphologie, la syntaxe, les procédés de style, la prononciation, ces parlers présentent maintes différences avec le français commun d'aujourd'hui. Il est à remarquer que de nombreux traits notés ici comme acadiens se retrouvent en fait dans d'autres parlers franco-canadiens ou dans les parlers ruraux français, principalement ceux des provinces de l'Ouest, au sud de la Loire, comme l'a montré Geneviève Massignon.

C'est donc le vieil acadien qui a joué le rôle de langue socio-maternelle pour les générations les plus anciennes. Il faudrait ajouter que les progrès de la scolarisation et le développement de l'enseignement d'un français plus normatif sont des faits relativement nouveaux en Acadie.

A la suite d'un rapport de forces favorisant l'élément anglophone, les Francophones de la région de Moncton, quant à eux, ont, dans la majorité, été amenés à entrer en contact de façon relativement intense non pas avec le français standard mais avec l'anglais. On peut alors considérer que les Acadiens se trouvent dans une situation différente de celle que l'on vient d'évoquer pour le Québec puisque la langue de prestige dominante superordonnée (W. Labov, 1976) est l'anglais. Cette situation a entraîné certaines modifications au niveau du comportement langagier de membres de cette communauté minoritaire: aussi bien remarque-t-on le développement d'un bilinguisme dont le degré varie selon les locuteurs, d'une part, et une évolution du système linguistique conduisant à la création d'un troisième code, d'autre part. On peut, en effet, constater que si les générations les plus anciennes

utilisent encore le vieil acadien, il n'en est pas de même pour les générations les plus jeunes: celles-ci se sont forgé, au contact de l'anglais, un code, le chiac, qui tend à devenir la langue socio-maternelle d'un grand nombre de jeunes Acadiens.

Il conviendrait alors de se poser la question suivante: peut-on considérer ce nouveau code comme le résultat d'une "hybridation" (au sens que revêt cette notion chez K. Whinnom, 1971)? Voilà une direction de recherche qui peut être très féconde. Il faudrait, toutefois, étudier le fonctionnement du chiac en se guidant sur le principe directeur suivant: "le chiac est un système linguistique qui a ses lois propres". Le chiac ne serait donc pas un système hétéroclite, dans lequel le français et l'anglais s'entremêleraient, mais une langue régie par un certain nombre de lois spécifiques. Aussi importe-t-il d'étudier comment les nouvelles générations ont effectué une relexification de leur langue à partir d'emprunts à l'anglais. A ces derniers se sont, en outre, greffés des emprunts morpho-syntaxiques et phonologiques bien déterminés.

### Caractéristiques

A la suite d'un examen d'échantillons de chiac obtenus auprès de jeunes locuteurs âgés d'environ une vingtaine d'années, nous avons fait les observations suivantes.

- 1) D'évidence, les emprunts lexicaux sont les plus aisément repérables en raison de leur grand nombre. Ceux-ci revêtent plusieurs formes. Les uns sont des mots ou des groupes de mots anglais directement incorporés dans une phrase acadienne:  
ex. no 1: "Y sont all over the place".
- 2) D'autres fois, on remarque un processus caractéristique de relexification; c'est le cas le plus commun et le plus apparent d'addition d'un suffixe français à un verbe anglais:  
ex. no 2: "L'hiver, y s'restont pour la grosse été".
- 3) En outre, on peut observer des emprunts d'ordre morpho-syntaxique affectant l'organisation même de la phrase comme l'attestent les deux exemples suivants:  
ex. no 3: "How come t'as mon p'tit frère dans ton back seat?"  
ex. no 4: "La première fille que j'ai maké out avec c'était une fille du Québec".



Le premier exemple est remarquable par la présence d'un interrogatif anglais How come et, à l'image de l'anglais, par l'absence du lien conjonctif que de rigueur en français. Quant au second exemple, outre le verbe francisé au moyen d'un suffixe verbal et de l'auxiliaire avoir, il retient notre attention par l'emploi d'une préposition française sur le modèle anglais. Il faut toutefois noter que l'anglicisation n'est pas complète dans la mesure où le relatif que est resté, si loin soit-il de la préposition postposée qui est censée le régir.

- 4) Mais, dans certains cas, on remarque, à côté d'emprunts relexifiés ou non, la survivance de constructions syntaxiques en usage dans la vieille langue:  
ex. no 5: "Flashe-moi, que j'watche ta fuse".  
(= Eclaire-moi, afin que je voie ton fusible).

On sait que l'ancien français, langue simple et parlée, avait un système de subordination très réduit: la conjonction que exprimait des relations fort diverses. Nous avons montré comment les parlars acadiens, fidèles à leurs origines préclassiques et populaires, ont continué à donner à que le rôle de conjonction polyvalente (P. Gérin et P.M. Gérin, 1982: pp. 153-154). C'est bien un tel emploi que l'on remarque dans le dernier exemple: le contexte seul précise la nature de la corrélation, en l'occurrence finale.

- 5) Bien entendu, comme dans tout mode d'expression orale, la parataxe fleurit dans le chiac, ce qui maintient l'anglicisation de la syntaxe à un niveau modéré.

Ainsi, les emprunts à l'anglais, si pittoresques soient-ils, apparaissent comme un déguisement du français qui lui permet de passer presque inaperçu et de maintenir une présence discrète dans un milieu fortement anglicisé. Remarquons bien, d'ailleurs, que le français commun a parfois recours, mais de façon beaucoup moins systématique, à de tels procédés: faut-il citer une fois de plus les mots parking, camping, stop et stopper? On peut voir là une différence de quantité plutôt que de nature.

Cependant, en raison principalement de la formation toute récente du chiac, une analyse synchronique permettrait de dégager des éléments de la diachronie, c'est-à-dire de mettre au jour l'influence progressive que l'adstrat a pu exercer sur le vieux substrat acadien, ou plus précisément de saisir les divers mécanismes de changement linguistique ayant régi la création de ce nouveau code. En effet, on peut s'attendre à ce que la production

linguistique d'informateurs appartenant à des groupes d'âge différents fournisse un continuum qui comporterait toute la gamme de variations possibles, et qui permettrait ainsi de rendre compte d'un phénomène toujours un peu mystérieux, la naissance d'un nouvel idiome.

Au terme de cette série d'observations on peut s'interroger sur les chances de survie du chiac. D'évidence, elles sont étroitement reliées à la valorisation de ce code par ses utilisateurs. Dans le film que nous avons mentionné plus tôt, on voit de jeunes Acadiens affirmer que le chiac constitue aujourd'hui le code qui leur permet de mieux afficher le caractère distinctif de leur culture, mais il faut bien noter que cet idiome, en raison même de sa nouveauté et d'une reconnaissance encore partielle, a une utilisation limitée à l'oral. Deux adversaires de taille entravent sa croissance et sa diffusion: ce sont, d'une part, les média d'information qui ont recours à un français senti comme québécois par le public, et d'autre part, l'enseignement qui traque inlassablement les emprunts à l'anglais et impose une variété linguistique abstraite, non fondée sur une réalité immédiate et tangible, basée sur deux instruments de torture reconnus, le dictionnaire et la grammaire.

#### NOTES

<sup>1</sup>Ce travail s'inscrit dans un ensemble de recherches plus vaste sur le chiac mené avec une collègue du département, Catherine Phlipponneau.

<sup>2</sup>Il faudrait se garder de confondre le chiac avec le français, qui est, selon René Etiemble (1964: 197), "le sabir atlantique, langue jeune, langue dynamique, langue nouvelle vague, langue new look". Créée par la publicité, les média d'information, les bandes dessinées destinées à la jeunesse, promue par les snobs, cette langue fait, certes, des emprunts à l'anglais, surtout à une variante de celui-ci, l'américain, mais ces derniers s'effectuent selon des règles précises que René Etiemble a décrites dans la "Grammaire provisoire et abrégée du sabir atlantique" (troisième partie du volume: pp. 127-226). Or, les emprunts que fait le chiac à l'anglais sont très différents de ceux du français; ils s'effectuent à divers niveaux et s'ajoutent à des éléments de la langue traditionnelle - adstrat et substrat -, selon

des mécanismes particuliers. De plus, sur le plan sociolinguistique, le chiac présente maintes différences avec le franglais.

REFERENCES

- BRAULT, Michel. 1969. Eloge du chiac. O.N.F. (cote: 106B 0269 115).
- CHANTEFORT, Pierre. 1976. 'Diglossie au Québec: Limites et tendances actuelles'. Cahiers de linguistique de l'université du Québec, 23-53.
- ETIEMBLE, René. 1964. Parlez-vous franglais? Paris: Gallimard.
- FERRON, Jacques. 1966-1967. 'Le Contentieux sur l'Acadie.' L'Information médicale et paramédicale. Montréal.
- \_\_\_\_\_. 1971. Les Roses sauvages, petit roman suivi d'une lettre d'amour soigneusement présentée. Montréal: Editions du jour.
- GARNER, John Elbert. 1952. A descriptive study of the phonology of Acadian French. Austin (Texas): University of Texas (thèse de doctorat).
- GEDDES, James (jr.). 1908. Study of an Acadian French Dialect spoken on the north shore of the Baie-des-Chaleurs. Halle: Max Niemeyer.
- GERIN, Pierre et GERIN, Pierre M. 1982. Marichette, Lettres acadiennes (1895-1898). Sherbrooke: Editions Naaman.
- LABOV, William. 1976. Sociolinguistique. Paris: Editions de Minuit.
- LUCCI, Vincent. 1972. Phonologie de l'acadien (parler de la région de Moncton, Nouveau-Brunswick, Canada). Montréal-Paris-Bruxelles: Didier.
- MASSIGNON, Geneviève. 1962. Les Parlers français d'Acadie, enquête linguistique. Paris: Klincksieck.

- MILROY, Leslie. 1980. Language and social networks. Oxford: Basil Blackwell.
- PERONNET, Louise. 1975. Modalités nominales et verbales dans le parler franco-acadien de la région du Sud-Est du N.-B. Moncton: Université de Moncton (thèse de maîtrise ès arts).
- POIRIER, Pascal. 1928. Le Parler franco-acadien et ses origines. Québec: Imprimerie franciscaine missionnaire.
- \_\_\_\_\_. 1953-1977. Glossaire acadien. Moncton: Université de Moncton.
- ROY, Marie-Marthe. 1979. Les Conjonctions anglaises "but" et "so" dans le français de Moncton, Une étude sociolinguistique de changements linguistiques provoqués par une situation de contact. Montréal: Université du Québec à Montréal (thèse de maîtrise en linguistique).
- WHINNOM, Keith. 1971. Linguistic hybridization and the Special Case of Pidgins and Creoles, dans Dell Hymes (éd.), Pidginization and Creolization of languages. Cambridge, 91-115.

EMPLOIS ABERRANTS DE QUELQUES PREPOSITIONS

DANS LE FRANCAIS DES ACADIENS.

Pierre Gérin

Mount Saint Vincent University

Résumé

Un des signes révélateurs très sûrs de l'origine acadienne d'un texte prétendument écrit en français commun est l'emploi aberrant de certaines prépositions. On remarquera d'abord des anglicismes ou américanismes plus ou moins voyants (dû à, à part de, pour pour "pendant", par pour "sur" dans l'expression des mesures; des constructions du genre de consister de, demandeur pour, dépendre sur). On relèvera ensuite des formes devenues adverbiales dans le français commun encore employées ici comme prépositions, entre autres dessous, des constructions plus ou moins archaïques outre Atlantique (vis-à-vis sans "de", à exprimant la possession et particulièrement la filiation, à chaque et à tous les avec un mot exprimant le temps, aimer de, encourager de, inviter de). L'éventuelle reprise des prépositions à et de après et et ou ne se fait pas toujours ici comme en Europe. Après et et ou, souvent les prépositions à et de ne sont pas reprises et la contraction éventuelle de l'article ne se fait pas nécessairement; ou encore diverses prépositions peuvent être remplacées par de. En Acadie, le système prépositionnel a gardé de l'époque préclassique (et même de l'époque classique) de nombreuses constructions devenues archaïques en Europe. Mais son instabilité a sans doute favorisé l'intrusion de plusieurs anglicismes.

Mentionnez-vous les parlars franco-acadiens devant un interlocuteur non acadien sachant le français, pour vous prouver sa connaissance de la question, il ne manquera pas

de vous citer des expressions réputées inexplicables comme zirable, des anglicismes du genre "watcher la tivi", des formes archaïques depuis longtemps expulsées du français commun telles qu'éloïse, offri pour "offert", j'avons, ils chantont, des formes populaires du genre de il s'a coupé, si que, quand que, et surtout des faits de prononciation dont les plus rebattus sont Djeu, la tchuisine, le miroué, le chemone. Mais il est rare que les particularités syntaxiques aient retenu l'attention de l'amateur de curiosités linguistiques. Ce sont elles pourtant qui s'infiltrèrent le plus facilement dans les écrits même les plus soignés pour former le gros bataillon des usances acadiennes. Entre autres faits syntaxiques, l'emploi des prépositions est un des plus sûrs révélateurs de l'origine acadienne d'un texte prétendument rédigé en français commun.

Dans cette brève communication, il n'est pas question de relever tous les emplois aberrants de prépositions dans le français des Acadiens. Je limiterai mon étude à quelques anglicismes ou américanismes vivaces, à quelques archaïsmes, et à quelques emplois réputés populaires en Europe, mais assez bien acceptés ici.

Parmi les anglicismes ou américanismes les plus voyants la locution prépositive dû à, en dépit des dénonciations des

grammairiens locaux, et malgré son origine relativement récente, ne semble pas en voie de disparition. On la trouve évidemment sous la plume de journalistes pressés:

"Mais il semble que ce projet ne pourrait être inclus à celui de la construction prochaine de l'école élémentaire, faute de temps et dû aux travaux d'architecture trop avancés. (Paul-Arthur Landry, L'Évangéline, 23 août 1974)".

Les enseignants eux-mêmes succombent à sa facilité:

"Dû au manque d'argent, l'enseignement était bien rudimentaire et placé sous le contrôle du curé de paroisse ou d'autres volontaires (...) (Mémoire présenté à l'Assemblée législative de la Nouvelle-Ecosse sur la réforme constitutionnelle par l'Université Sainte-Anne, Pointe-de-l'Église, décembre 1979)".

Moins visible assurément, l'emploi prépositionnel de la locution à part renforcé de la préposition de est sans doute un calque de l'anglais "apart from (Harrap: 1950, art. apart, 45)". Au sens de "séparément de", "en dehors de", on le trouve certes en français préclassique et même, rarement, dans la langue moderne. Littré ne l'explique pas, mais, à l'historique, cite deux fois Montaigne:

"La contemplation embesogne l'âme à part du corps."

et

"Les femmes couchent à part des maris (1956: art. part, 4 )

Robert (1974: art. part, 1441), l'explique et cite à l'article "abstrait" une phrase de Lalande:

"Abstrait" "se dit de toute notion de qualité ou de relation que l'on considère à part des représentations où elle est donnée. (1974: 20)".

Les Acadiens font grand usage de cette locution, mais lui donnent le sens quelque peu différent de "en plus de", "outre", et l'emploient généralement en tête de phrase:

"A part des livres, il y aura des disques, des journaux, des pamphlets, et des publications des gouvernements tous en français. (Richard Landry, Le Courrier, 3 mars 1982)".

On trouve même l'infinitif employé en fonction de régime:

"A part de diminuer la pression exercée par les compagnies sur le ministère des Services Sociaux, ce rapport n'a rien servi. (Paul-Arthur Landry, L'Évangéline, 21 janvier 1974)".

L'emploi de pour au sens temporel de "pendant", sous l'influence de "for", est un anglicisme aussi tenace et répandu:

"Le 8 mai, 1974, le gouvernement Trudeau a été défait après avoir été en place pour 555 jours. (Ronald LeBlanc, L'Évangéline, 20 juin 1974)".

Il est à remarquer que dans le français le plus académique, pour, joint à un mot qui exprime le temps, signifie "pendant", mais avec le sens d'un futur: "Il est ici pour dix jours. (Littré, 1958: art. pour, 219; Grevisse, 1975: par. 942, 1049)". Ce n'est évidemment qu'un cas particulier de l'emploi de cette préposition souvent utilisée pour exprimer la destination. Mais on peut penser qu'il conforte l'anglicisme.



Plus discret parce qu'il se rencontre surtout dans les textes d'ordre technique, l'emploi de par au sens de "sur" dans l'expression des mesures est une simple transposition fautive de l'anglais "by":

"A l'entrée de la cabane, il y avait une grande plate-forme de douze pieds par six. (Anselme Chiasson, Les Légendes des Iles de la Madeleine, p. 33)".

Phénomène explicable lui aussi par la transposition mécanique, de nombreux verbes ont fréquemment leur construction calquée sur l'anglais. Tels sont en particulier consister de, demander pour, dépendre sur:

"Le concert consistait de plusieurs chansons de fête et aussi de petites pièces avec chansons. (Paul Pâté, Le Courrier, 13 janvier 1982)".

Le français commun dit "consister en", mais l'anglais utilise le tour "to consist of (Harrap, 1950: 241)".

Le cas de demander pour est comparable en tous points:

"Toutefois la compagnie demandera pour une reconsidération de la décision de la Commission des Relations Industrielles du N.-B. (Paul-Arthur Landry, L'Évangéline, 2 août 1974)".

Le français commun dit "demander quelque chose à quelqu'un". L'influence de l'anglais "to ask for something (Harrap, 1950: 59)" est visible dans le tour acadien.

Dépendre sur appelle des remarques analogues:

"Mais la survivance culturelle et linguistique dépend en grande mesure sur les

écoles. (Le Syndicat local des enseignants de Sainte-Anne-du-Ruisseau, cité par Richard Landry, Le Courrier, 9 décembre 1981)"

Ces anglicismes bien repérés et catalogués dans des dictionnaires spécialisés sont pourchassés par les zélateurs du bon français et il n'est pas impossible qu'ils finissent par être éliminés.

Outre les anglicismes, ce sont les archaïsmes dans l'emploi des prépositions qui contribuent à donner son cachet particulier au français des Acadiens d'aujourd'hui.

Des formes considérées de nos jours comme adverbiales étaient autrefois (encore au XVIIe siècle) employées indifféremment comme adverbes et prépositions:

"Si Rodrigue une fois sort vainqueur du  
combat,  
Si dessous sa valeur ce grand guerrier s'abat,  
Je puis en faire cas, je puis l'aimer sans  
honte  
(Corneille, Le Cid, II, 5, v. 531-533)"

Depuis Vaugelais et le grand effort de mise en ordre de la langue à l'époque classique, la distinction entre la préposition sous et l'adverbe dessous s'impose, sinon en poésie, du moins en prose. Mais les Acadiens ont conservé dessous pour "sous" sans nécessité métrique:

"C'est alors qu'il trouva le juge couché  
par terre, dessous son lit, avec trois  
blessures de couteau, et une chemise sur

le visage. (Robert Poirier, L'Évangéline,  
19 décembre 1977)"

Remarquons que le français populaire, comme l'ancienne langue et les Acadiens, emploie l'adverbe en fonction de préposition:

"Il est dessus le lit, dessous la table.  
(Guiraud, 1969: 59)"

Outre quelques formes indifférenciées de ce genre, un certain nombre de constructions considérées aujourd'hui comme plus ou moins archaïques, ou du moins vieilles, en Europe, se sont bien maintenues dans l'usage acadien.

La locution vis-à-vis, qui signifie au sens propre "en face", "à l'opposite", est fort souvent employée depuis le XVIIIe siècle au sens figuré de "envers", "à l'égard de". Mais, dans ce cas, l'ellipse de la préposition de, admissible au sens propre, est rare (Grevisse, 1975: par. 912, note 2, 971). C'est pourtant le tour qu'affectionnent les Acadiens:

"Les étudiants francophones sont-ils désavantagés vis-à-vis leurs confrères anglophones dans l'enseignement des sciences au Nouveau-Brunswick? (Claude Bourque, L'Évangéline, 11 avril 1974)"

La préposition à s'employait couramment avant l'époque classique pour exprimer la possession, en particulier la filiation. Mais le grammairien Oudin (qui vivait dans la première moitié du XVIIe siècle) mit en garde contre les expressions de ce genre: "le logis à Jacques, le laquais à Monsieur. (Brunot et Bruneau, 1949: 423)"

Bien entendu, les premiers colons français n'ont pas eu connaissance de ces prétendues élégances et leurs descendants en sont restés bien souvent aux vieux usages:

"Un groupe d'Acadiens francophones de Tusket, des amis à M. Wood, s'opposent à l'entente prise parce que Clare imposera plus de français sur Argyle. (Cyrille Le Blanc, Le Courrier, 17 mars 1982)"

"Sylvain était de la cinquième génération: Sylvain à Pierre à Joseph à Pierre à Pierre, le pionnier né en France en 1650, lequel arriva en Acadie à Port-Royal en 1671 (...) (Hervé Richard, L'Évangéline, 24 juin 1974)"

Remarquons que ce tour, considéré comme "vulgaire" dès le XVII<sup>e</sup> siècle, resté bien vivant chez les Acadiens, s'est maintenu dans le français populaire: (c'est une femme de chambre qui parle)

"(...) lui, c'est Pierre et là, avec Maritchu, c'est Miguel, le frère à Pierre. (Christine de Rivoyre, Boy, p. 167)"

"La seule chose vraisemblable dans toute ta déconne, c'est qu'on avait cloqué c'te ronflante dans l'coffiot à Miss Cathy pour lui vaudre des turbins. (San Antonio, Hue, Dada! p.58)"

À explétif dans diverses expressions marquant le temps appartient à un tout autre registre. Le Grand Larousse de la langue française (1971: vol. I, art. à, 3) note que "la langue actuelle construit directement le complément de temps, alors que la langue classique employait à" et il précise que "certaines expressions sont restées dans la langue littéraire (à chaque fois, à la première fois, à d'autres jours, etc.)"

A l'appui de cette assertion quant au niveau de langue, il cite Baudelaire et Gide. Grevisse (1975: parag. 916, no.20, 988, 989) fait une observation semblable sauf sur un point: selon lui, à toutes les fois que est hors d'usage. Mais Dupré (1972: vol. II, art. fois, 1029) ne partage pas cette opinion et prétend qu'il est courant, dans la langue familière, d'entendre: A toutes les fois que tu sortiras sans permission, tu auras de mes nouvelles." Robert (art. fois, 56) estime que à chaque fois est "vieilli ou familier". Quoiqu'il en soit, le tour est resté bien vivant en Acadie et s'emploie plus fréquemment que le complément de temps sans préposition:

"A chaque jour, on retrouve des reportages et des photos de fêtes paroissiales, d'anniversaires de prêtrise et de vie religieuse, de départs missionnaires et de bénédictions. (Fernand Arsenault, L'Évangéline, 14 novembre 1974)"

"C'est bien malaisé de s'imaginer la Mi-Carême assise à jouer au bingo à tous les deux soirs de la semaine(...). (Georges Arsenault, La Voix acadienne, 22 février 1978, cité dans Le Courrier, 2 mars 1978)"

D'autres constructions qui, sans être condamnées par les grammairiens, ont simplement vieilli en France, et ont même là-bas un parfum de distinction surannée, sont employées couramment par les Acadiens, telles, entre autres, aimer de, encourager de, inviter de.

Littré, qui considère comme un simple archaïsme ou une licence poétique la construction transitive directe d'aimer suivi d'un verbe à l'infinitif, ne voit pas de différence de sens entre aimer à et aimer de (1956: art. aimer, 267). Brunot

choisit aimer comme exemple destiné à illustrer la facilité avec laquelle s'échangent les constructions:

"J'aime faire du jardinage est absolument l'équivalent de j'aime à faire du jardinage. On entend même dire: il aime de parler. (1922: 337)"

Robert cite un passage de Duhamel attestant l'emploi transitif direct d'aimer dans la langue moderne et note qu'aimer de est "vieilli. (1974: art. aimer, 92)" C'est pourtant la forme chère aux Acadiens d'aujourd'hui:

"Plutôt que de dicter au Nouveau-Brunswick, à partir d'Ottawa, sa politique de développement pour le Nord-Est, j'aimerais d'avoir les cordeaux à Fredericton. (Herb Breau, cité par Paul-Arthur Landry, L'Évangéline, 17 avril 1978)"

La construction encourager de était normale au XVI<sup>e</sup> siècle, concurremment avec encourager à:

"Ces personnes se présentent... aux chefs de l'armée écossaise ... et les encouragent de combattre les Pictes. Le Loyer, Histoire des Spectres, I, 9, in Huguet, 1965: art. encourager, t. III, 411)"

Il en est encore de même ici:

"On encourage les familles de bien garder leurs vieux papiers car c'est très valable pour notre histoire. (Daniel Aucoin, Le Courrier, 7 octobre 1981)"

On trouve même la construction ancienne et la construction moderne dans la même phrase:

"(...) j'encourage fortement tous les conservateurs de Moncton à s'organiser rapidement et de choisir un autre candidat ayant l'appui de notre chef et des conservateurs en général. (M. Alfred Landry, L'Évangéline, 29 mai 1974)".

Remarquons que l'on trouve la même liberté de construction chez Pascal, mais avec le verbe aimer:

"On aime à voir dans les disputes le combat des opinions; mais de contempler la vérité, point du tout. (Pensées I, 3, in Dupré, 1972: I, 80, 81)".

Inviter de appelle des observations analogues. Littré note qu'on dit quelquefois inviter de et cite une phrase bien connue des Fourberies de Scapin:

"Ils avaient vu une galère turque où on les avait invités d'entrer (III, 3). (1956: art. inviter, 1144)".

Robert ne mentionne pas cette construction. Mais elle est d'usage courant chez les Acadiens:

"Durant la première journée du Carnaval, les citoyens sont invités d'assister à un gala où sera choisie et couronnée la reine du Carnaval. (Louis-Marie Melanson, L'Évangéline, 31 janvier 1975)."

A ces différences de formes et de constructions observées dans les systèmes prépositionnels acadien et français, s'ajoute une différence plus subtile à l'occasion de la conjonction de groupes de mots régis par une préposition.

Selon Littré (1956: art. à, 8 et 9), "on doit répéter la préposition à devant chacun de ses compléments: il écrit à Pierre et à Jean, et non, il écrit à Pierre et Jean; il aime à lire et à écrire, et non à lire et écrire." Il est déconseillé d'imiter Molière: "On sait bien que Céline a causé des

désirs à Léandre et Leslie. (L'Etourdi, V, 3)" Mais Littré reconnaît que "supprimer à n'est point une faute contre la logique ou la grammaire; c'est seulement une faute contre un usage qui, dans le fait, est favorable à la clarté." A l'article de (1956: 1317), il fait une observation analogue, et il précise que cette règle n'existait pas au XVIIe siècle où l'écrivain n'avait à consulter là-dessus que son goût et son oreille. Bien entendu, cette liberté dura encore une bonne partie du dix-septième siècle. Grevisse (1975: par. 907, 966 et 967) et Dupré (1972: art. préposition, T. III, 2068) confirment qu'aujourd'hui les prépositions à et de sont normalement répétées après une conjonction de coordination comme et, ou, ni. Les Acadiens, eux, ont conservé une grande liberté à l'égard de cette règle et bien souvent omettent de répéter la préposition:

"Durant vingt-quatre ans, il a mené une vie difficile, mais cela ne l'a pas empêché de poser des gestes qui ont eu des répercussions, et qui ont permis aux Acadiens de progresser et obtenir finalement la création de l'archevêché de Moncton. (Emery LeBlanc, Les Acadiens, p. 72)".

Il arrive que, même si elle est contractée avec l'article dans le premier terme, la préposition n'est pas reprise dans le second terme de la coordination laissant l'article créer une dissymétrie qui rompt le mouvement de la phrase:

"M. Ervin Aucoin, propriétaire du restaurant ainsi que le théâtre, dit qu'il aime être propriétaire de son entreprise. (Richard Bourgeois, Le Petit Courrier, 4 août 1977)".



Parfois, au lieu d'être simplement omise dans le second terme, ou répétée, la préposition est changée après la conjonction de coordination:

"Couturière habile, celle-ci à réussi à transmettre aux membres, mille ruses du métier et d'assurer un kiosque extraordinaire au prochain Festival acadien. (Y.V., Le Courrier, 14 mai 1980)"

De peut reprendre sur aussi bien que à:

"Le conseil s'est basé sur la compétence de M. Michel et de son approche dans son travail depuis deux ans. (Aurore Thériault, L'Évangéline, 4 mars 1976)"

De se trouve aussi à la place de pour:

"Je crois toujours qu'il s'agit là du meilleur forum pour discuter du potentiel de l'usine et de la voiture Bricklin et de donner des informations correctes aux députés et aux citoyens de cette province. (Claude Bourque, L'Évangéline, 10 janvier 1975)".

Le rôle de substitut qu'assume volontiers de dans le français des Acadiens n'est pas aussi surprenant qu'il peut le paraître au premier abord: en effet, pour reprendre les expressions de Brunot et Bruneau, d'une part, d'Ebbe Spang-Hanssen d'autre part, de est la plus "vide" ou la plus "incolore" des prépositions françaises (Larousse, 1976: art. préposition, 4583, 4584).

Ainsi, lorsque les pionniers français sont venus s'établir en Amérique du Nord, le système prépositionnel français n'était pas encore fixé ou les habitants des provinces n'avaient pas encore eu le temps d'assimiler les recommandations des grammairiens. Aussi le système prépositionnel des Acadiens est-il dans une certaine confusion par rapport à celui des Français. A l'opposé de la rigueur - voire de la rigidité - française, il jouit d'une grande liberté et manifeste un éclectisme remarquable, bigarrant le français local d'anglicismes et d'archaïsmes, qui lui donnent, suivant le cas, des reflets ou étrangers ou populaires ou délicatement littéraires, et lui gâtent parfois, malheureusement, sa "polissure" (comme dirait Montaigne) et sa clarté.

#### BIBLIOGRAPHIE

- BRUNOT, Ferdinand. 1922. La Pensée et la Langue. Paris: Masson.
- BRUNOT, Ferdinand et BRUNEAU, Charles. 1949. Précis de grammaire historique de la langue française. Paris: Masson.
- CHIASSON, Anselme. 1976. Les Légendes des îles de la Madeleine. Moncton: Ed. d'Acadie.
- CORNEILLE, Pierre. Non daté. Oeuvres. Théâtre complet. Paris: Librairie Garnier.
- LE COURRIER. 1977-1983. Yarmouth.
- DUPRÉ, P. 1972. Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain. Paris: Ed. de Trévise. (3 vol.).
- L'ÉVANGÉLINE. 1973-1982. Moncton.
- Le Grand Larousse de la langue française. 1976. Paris: Librairie Larousse (7 vol.).

- GREVISSE, Maurice. 1975. Le Bon Usage. Gembloux (Belgique): Ed. Duculot. (10e éd.).
- GUIRAUD, Pierre. 1969. Le Français populaire. Paris: P.U.F.
- HUGUET, Edmond. 1925. Dictionnaire de la langue française du seizième siècle. Paris: Champion. (7 vol.).
- LEBLANC, Emery. 1963. Les Acadiens. Montréal: Ed. de l'Homme.
- LITTRE, Emile. 1956. Dictionnaire de la langue française. Paris: Jean-Jacques Pauvert. (7 vol.).
- MANSION, J.E. 1950. Harrap's Standard French and English dictionary, part two. London, Sydney, Toronto, Bombay: George G. Harrap and Company Ltd.
- Mémoire présenté à l'Assemblée législative de la Nouvelle-Ecosse sur la réforme constitutionnelle par l'Université Sainte-Anne. Décembre 1979. Pointe-de-l'Eglise.
- Le Petit Courrier. 1973-1977 - Yarmouth.
- RIVOYRE, Christine de. 1973. BOY. Paris: Grasset.
- ROBERT, Paul. 1974. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Sté du Nouveau Littré Le Robert. (6 vol.).
- SAN-ANTONIO. 1977. Hue, Dada! Paris: Fleuve noir.

Linguistic Variability in Sheshatshiu Montagnais

Sandra Clarke

Memorial University of Newfoundland

ABSTRACT

This paper reports on an investigation into the linguistic variability observable in the Montagnais dialect of Algonquian spoken in the Labrador community of Sheshatshiu (North West River). It outlines some of the difficulties associated with the application of sociolinguistic methodology in a community that displays no overt stratification into social classes, and, in addition, contains many members who are not literate in their native language. The paper demonstrates, nonetheless, that extensive linguistic variability may exist in extremely small native communities, and suggests the chief social correlates of such variability.

Introduction

The community of Sheshatshiu, Labrador (formerly known as North West River) is a village whose inhabitants speak a variety of Montagnais, an Algonquian dialect that is fairly closely related to Cree. The settlement is one of considerable sociolinguistic interest. For, although possessing a native population of less than 600, the community is far from linguistically homogeneous; indeed, it is characterized by extensive linguistic variability. Since 1981, this community has been the subject of a large-scale sociolinguistic variability study, the aims of which are not only to document Sheshatshiu speech patterns as fully as possible, but to correlate these patterns with non-linguistic or social factors.<sup>1</sup>

The Sheshatshiu investigation, of course, is of some importance from a theoretical perspective, in that the settlement under study is very different from the urban, socially stratified communities for which the investigative techniques common to much modern sociolinguistic research were developed. The chief such difference - apart from the clearly rural nature of the settlement - resides in the fact that Sheshatshiu is not an obviously socio-economically stratified community. Consequently, an approach involving socioeconomic class oppositions would have little if any relevance to the description of observable differences in linguistic production in this type of setting; new social parameters would obviously have to be developed if such linguistic differences are to be comprehended.

The Sheshatshiu investigation also offers an entirely new context in which to examine the "traditional" relationships between such well-known social variables as sex and age on the one hand, and linguistic patterning on the other. In this regard, the age variable is of particular importance in that it offers some indication - albeit from the perspective of apparent time - as to whether the rate of language change in small, rural and largely non-literate communities parallels that which has been observed in larger, urban settings.

### Methodological Difficulties

Aside from theoretical considerations, the Sheshatshiu sociolinguistic study also presents a considerable methodological challenge, in that the context in which it was conducted has made very difficult the implementation of procedures typically associated with large-scale sociolinguistic investigations. For this reason, the present paper will initially address such difficulties briefly under the following two headings:

- 1) problems encountered in an attempt to elicit a range of stylistic variation from informants
- 2) problems pertaining to sample selection, i.e., to the choice of subjects who adequately represent the range of potentially divergent linguistic groupings within the community

#### 1) Stylistic Variation

Investigations of linguistic variability conducted to date typically attempt to capture a range of stylistic levels, thereby demonstrating not only the dimensions of interpersonal variation which exist within any speech community, but also, through the contrasting behaviour of social groups at various stylistic levels, the status of individual linguistic variables with respect to ongoing linguistic change. As is well-known, formal stylistic levels are usually obtained by means of various reading tasks, while casual conversation yields the informal end of the stylistic spectrum. A community such as Sheshatshiu, however, offers a formidable challenge to such procedures, in that the population is largely non-literate in the native language; those community residents who have some formal schooling have not usually been instructed in the reading and writing of their own language. Even for the few who display native language literacy, contact with written materials in the native language is not of sufficient frequency to result in the type of fluent reading output to which most non-native Canadians would be accustomed.

Such a problematic situation has, of course, been encountered by other sociolinguistic studies, among them an investigation of the dialect of Acadian French spoken on the west coast of Newfoundland (King 1983). In this latter case, the problem was solved through a translation from the English approach. Yet even a translation procedure could not succeed in eliciting formal style in a consistent

fashion in the community of Sheshatshiu, for the simple reason that many speakers aged forty or over display very little proficiency in English - the oldest community residents, indeed, are monolingual Montagnais speakers. As a result, a procedure was devised by means of which the word list elicitation took on the dimensions of a "dialect matching" game; thus subjects were presented with a lexical item spoken in the non-Sheshatshiu but geographically related dialect in which one of the two non-native interviewers was fluent, and asked to supply the Sheshatshiu form which they normally used. <sup>2</sup>

## 2) Sample Selection

As previously noted, the social organization of Sheshatshiu appears relatively egalitarian from an economic perspective. Most residents of the community, indeed, derive their only source of income from a welfare cheque; housing and general living conditions, while displaying some small diversity, are fairly uniform. Earlier fieldwork had revealed, however, a number of linguistic similarities and differences among various members of the community, and it had been hypothesized that such language patterns might have their roots in social group affiliations which might be based both on kinship and on shared hunting territories. This hypothesis was reinforced by the observation that linguistic differences appeared most acute among the oldest residents of the community - that is, among those residents who would have had the greatest experience with a nomadic way of life and, consequently, would display much less intergroup contact than would younger generations. The reason for this state of affairs is that the community of Sheshatshiu has existed as a permanent settlement only for the past thirty or so years, having served prior to this time as a mere summer gathering place for families who spent the rest of the year hunting and trapping in the interior.

The regional or territorial group affiliations displayed by the Montagnais of Sheshatshiu, then, promised to provide an excellent starting point for the examination of socially-conditioned linguistic variation in the community. Unfortunately, the actual determination of the extent and boundaries of such groups, plus of course membership of individuals within them, proved an extremely difficult task. As appears to be frequently the case for communities which present potentially interesting sociolinguistic profiles, little in the way of adequate documentation existed as to the nature of social organization within the settlement. Indeed, it soon became evident that a sufficiently full understanding of this social structure would involve the compilation, for individual informants, of extensive information pertaining not only to genealogical relationships, but also to current social networks, residence patterns and lifestyles - indeed, to subjects' "social histories" in general.

The establishment of detailed social histories has in fact been one of the aims of the Sheshatshiu sociolinguistic variability project. Considerable difficulties, however, have been encountered in

this regard; several will be briefly commented on here, as they are no doubt characteristic of a number of northern communities. The first such difficulty involves the extensive adoption practices which exist among the Montagnais; since the prevalent family group model is that of extended rather than nuclear family, it is commonplace for children to be raised by relatives, even by distantly related kin. As a result, siblings may grow up in very different linguistic environments. The consequence for the sociolinguistic researcher is, of course, that proposed social groupings which depend heavily on genealogical relationships may well prove of much less use than anticipated in the determination of linguistic patterning within a community.

A second problem associated with the establishment of social groups in a native community such as Sheshatshiu pertains to the complex individual naming system which is regularly encountered. Even with respect to European-based names, there is absolutely no guarantee that, for example, a father and son will share the same surname; indeed, there is at least one case in the community of Sheshatshiu in which a son has adopted as surname his father's Christian name. Adoption practices of course tend to complicate the situation even further, in that, depending on the circumstances of their upbringing, siblings may likewise not display identical surnames.

Problems of the type just outlined, of course, made the selection of a fully representative Sheshatshiu sample a very difficult procedure indeed. Luckily, in the present instance, more extensive fieldwork in the settlement revealed a potential social variable having loose affiliations with such concepts as "social network" and "social history", namely a type of self-classification scheme or "folk taxonomy". According to this scheme, individuals were associated with one of four basic groups, determined loosely on the basis of kinship and hunting territory affiliations. These four groups are as follows:

- 1) Uashau - affiliated with the Montagnais who today reside in the Quebec communities of Seven Islands and Schefferville
- 2) Maskuanu - affiliated with the Montagnais of the Quebec Lower North Shore
- 3) Mushuau - affiliated with the Naskapi of Davis Inlet/Schefferville
- 4) Sheshatshiu - affiliated with the community of Sheshatshiu proper <sup>3</sup>

In so far as was possible, subjects were selected to represent the subgroups of this folk taxonomy, plus of course both sexes as well as a range of ages (teenagers, young adults, middle-aged adults, and old people). The final sample consisted of a total of 90 subjects, some 29% of the total over-14 population of the village. It consisted of 7 males and 5 females over 62 years of age, 13 males and

15 females between the ages of 37 and 62, 14 males and 14 females aged 21 to 36, and 11 males plus an equal number of females between the ages of 14 and 20. A quota sampling type of approach was selected over a random sampling procedure as the only way of ensuring, with respect to such a small population, an adequate representation of the basic social variables to be investigated. While every effort was made to obtain equal cell sizes for ensuing ease of statistical analysis, the very small number of elderly speakers available made it impossible to balance the over-62 figures against those of the other age groups.

### Linguistic Variation

To this point, the paper has outlined some of the main problems associated with the application of a methodology designed primarily for urban contexts to a rural, non-overtly stratified social setting. The remainder of the paper will be devoted to the examination of the relationships among several social and linguistic variables in the community of Sheshatshiu, in an attempt to provide a preliminary idea of such correlations in a settlement of this type. More specifically, the paper will examine briefly the apparent relationship between, on the one hand, age, sex and folk group membership, and, on the other, the variant forms assumed by the linguistic variables of 1) word-final /aw/ and 2) word-initial short /a/. It must be stressed that only a preliminary analysis has as yet been made of these data, which represent exclusively formal or word list style as obtained from the oldest (i.e., over-62) and youngest (i.e., teenage) members of the sample. Thus the only presentation is of relative frequencies per group, in the form of percentages; and, as no statistical tests of significance have been conducted to date on the group percentage scores, it is impossible to state clearly, for the time being, whether intergroup differences are in fact significant.

#### 1) Word-final /aw/

The two chief variants of the word-final /aw/ variable are a diphthongized, more conservative [aw] variant, and a monophthongized [u] or [o], which chronologically has developed from the diphthongal realization. A word like /meskanaw/ "road, path", then, could be pronounced in the community of Sheshatshiu as [mɛškənaw], [mɛškəno], or [mɛškənu]. An examination of the 47 tokens of this variable collected from the over-62 subjects, and the 81 tokens from teenage subjects, suggests that /aw/ is a variable which is not at present undergoing linguistic change in a direction which might have been expected, namely, a continued development toward the monophthongal realization. Somewhat surprisingly, the teenagers of the sample used a considerably higher percentage of the diphthongal (aw) variant (57%) than did the oldest or over-62 speakers (36%).



As Table 1 below demonstrates, however, there is considerable variation among the over-62 subjects, depending on their particular territorial group affiliation; especially striking is the mere 17% usage of diphthongized [aw] on the part of the Uashau or Seven Islands affiliated over-62 subjects, as opposed to 55%-58% [aw] usage among the other groups of older speakers. When it is realized that the normal realization among present-day residents of Seven Islands is in fact the monophthongized variant, it would seem that territorial group affiliation may prove to be highly significant among older Sheshatshiu residents with respect to the /aw/ variable. Such group affiliation does not, however, appear to be so extensive a conditioning factor on the linguistic realizations of the teenage subjects.

	<u>Over-62</u>	<u>Teenagers</u>
Uashau	17%	57%
Maskuanu	58%	70%
Mushuau	55%	60%
Other	-	36% 4

TABLE 1: [aw] VARIANTS BY GROUP AFFILIATION/AGE

Word-final /aw/, then, presents the preliminary profile of a variable the different realizations of which correlate fairly highly among the oldest speakers of the sample - although not the youngest - with territorial group affiliations. In addition, there is also some indication that a second subject variable - namely, sex - may prove insightful in clarifying a further linguistic trend in the data, that of increased usage of the conservative or diphthongal realization among younger subjects. For the diphthongal [aw] variant appears slightly more prevalent among younger females than among younger males; thus the female teenage [aw] realization rate of 61% contrasts with a male teenage rate of 53%. A conclusion that such a patterning reflects the well-attested female tendency towards greater linguistic conservatism, however, would have to await statistical analysis of the results, plus consideration of a number of other variables.

2) Word-initial short /a/

That the correlation of linguistic and social factors is highly complex in the community of Sheshatshiu, however, is confirmed by examination of the second of the two selected linguistic variables, namely word-initial short /a/. For this linguistic variable patterns in quite a different manner from that associated with the /aw/ variable. Initial short /a/ displays 4 basic variants in Sheshatshiu Montagnais: it may be deleted (variant 1); tensed to [a] (variant 2); laxed and centralized/neutralized (variant 3); or even raised and tensed to a sound approximating [i] (variant 4). A word like /atu:scew/ "(s)he works", then, is regularly pronounced [atosew],

[tosew], or [ʌtosew].

Unlike the variable previously examined, initial short /a/ is at present undergoing considerable change in the Montagnais dialect of Sheshatshiu. This change is primarily in the direction of procope or /a/ deletion: thus the teenagers have lost initial /a/ in 54% of their 510 word-list tokens, by contrast to a 23% deletion rate among the 214 tokens of the over-62 speakers. Such a change suggests a movement in the direction of a Seven Islands or Uashau-like model, since initial vowel procope is most prevalent in the Montagnais regional dialect of Seven Islands (Mackenzie 1980:116-7). It is interesting to note that the rate of /a/ deletion may in this case be spearheaded by the younger males rather than by the younger females: thus the deletion rate of /a/ for male teenagers is 60%, in contrast with only 47% for female teenagers. Interestingly, there also appears to be an increase among younger speakers - again particularly younger males - of the tense [i] variant.

If the /aw/ variable previously examined suggested territorial group stratification among the oldest segments of Sheshatshiu society, such is not the case for initial /a/ deletion. Table 2 does not confirm the expected regional group trends for the over-62 subjects, and, while some intergroup differences appear to exist among both older and younger subjects, it is unclear that these will prove statistically significant. Indeed, it is quite possible that the considerable variation displayed in Table 2 will be better understood in the light of a more complex social variable than the simplex, subjective measure of folk group taxonomy.

	<u>Over-62</u>	<u>Teenagers</u>
<u>Uashau</u>		
1. /a/ deletion	27%	56%
2. Tense [a]	33%	16
3. Lax [ə], etc.	38%	21%
4. Tense [i]	0%	7%
<u>Mushuau</u>		
1. /a/ deletion	14%	50%
2. Tense [a]	41%	17%
3. Lax [ə], etc.	42%	28%
4. Tense [i]	3%	5%
<u>Maskuanu</u>		
1. /a/ deletion	26%	53%
2. Tense [a]	46%	16%
3. Lax [ə], etc.	28%	28%
4. Tense [i]	0%	0%

<u>Other</u>		
1. /a/ deletion	-	54%
2. Tense [a]	-	24%
3. Lax [ə], etc.	-	20%
4. Tense [i]	-	1%

TABLE 2: VARIANTS OF /a/ BY GROUP AFFILIATION/AGE

Conclusion

The above sections have outlined some of the chief difficulties associated with sociolinguistic surveying in one type of rural, non-overtly stratified context. They have as well provided a preliminary examination of the relationships between two linguistic and three social variables in this context. Preliminary analysis suggests that:

- 1) Linguistic change in the Montagnais community under investigation - as measured through age group contrasts in apparent time - does not appear to be very rapid. Such an observation is perhaps somewhat surprising, in light of the fact that we are dealing here with a largely non-literate society, which for the most part is not subject to the constraining influence of a written norm.
- 2) The variable of subject sex may in the Montagnais context prove of some significance in clarifying linguistic change, although it is not as yet at all clear whether the correlations between sex and linguistic output will parallel those patterns noted in a number of urban sociolinguistic studies.
- 3) Subjects' affiliations with territorial/hunting/kinship groups will clearly aid in elucidating linguistic variation within the community under investigation, although this variable will probably prove most significant for the older subjects of the sample.
- 4) It appears that the three social variables of age, sex and territorial group affiliation will have to be supplemented by other factors (e.g., networks or social histories) if the linguistic variation evident within the community of Sheshatshiu is to be adequately described.

The above conclusions are of course extremely tentative. Although they are confirmed by analysis of other linguistic variables within word list style, they may well be subject to modification following examination of the free conversational data - data which suggest that the tiny community of Sheshatshiu may display linguistic variability as extensive as that documented to date in much larger urban centres.

FOOTNOTES

<sup>1</sup> The Sheshatshiu Linguistic Variability Project, which was initiated in 1982, involves three members of Memorial University (Marguerite MacKenzie, Adrian Tanner and the present author) as well as Jose Mailhot, an independent Quebec researcher. The project has been funded by a research grant from the Institute of Social and Economic Research of Memorial University, as well as a Social Sciences and Humanities Research Council of Canada Post-Doctoral Fellowship to Marguerite MacKenzie.

<sup>2</sup> While other methods were considered - e.g., the elicitation of lexical items via a pictorial or direct-question technique - these were rejected as they were either unable to elicit many of the necessary complex verb forms, or else proved beyond the capabilities of the interviewers, since not a great deal is known about syntactic structure in Montagnais. In the opinion of the interviewers, the method used was quite successful in eliciting the Sheshatshiu forms actually used by subjects.

<sup>3</sup> A fifth group, McKenzie, has been included under "Uashau", since it appears to be a political rather than a territorially-affiliated group. As there are no clear Sheshatshiu-affiliated speakers among the over-62 and the teenage groups examined in the present paper, the term "Sheshatshiu" should be understood in what follows to refer to the community in general.

<sup>4</sup> The teenage speakers labelled "Other" could not be clearly associated with one of the four territorial groups identified, owing to their mixed backgrounds.

REFERENCES

KING, R. 1983. Variation and Change in Newfoundland French: A Sociolinguistic Study of Clitic Pronouns. Ph.D. thesis, Memorial University of Newfoundland.

MACKENZIE, M. 1980. Towards a Dialectology of Cree-Montagnais -Naskapi. Ph.D. thesis, University of Toronto.

Word Order in Malecite

Laszlo Szabo

University of New Brunswick

ABSTRACT

There are many languages in the world in which the word order is relatively free, for instance English, Russian, Finnish, Hungarian, etc. This relative "freedom" exists only in comparison with other languages. In other languages (German, Norwegian, Japanese, etc.) the sequence of words is more strictly regulated in almost all types of sentences.

Where does Malecite stand as far as word order is concerned? No linguistic literature has ever been published about this. Are there any rules of word order in this Indian language?

Some Malecite words are whole sentences. Very strict rules regulate the location of preverbs, pre-nouns, initials, medials, finals, suffixes, verbal enclitics, etc. But these are either parts of a single word, or their location is evident. The sequence of these elements is beyond the scope of my study on word order (except for the negative preverb, which is not necessarily placed directly before a verb.) Here I am studying where the subject and the object are placed, what the sequence of a conjunct and an indicative verb is if they occur in the same sentence; I am trying to find rules concerning the location of expressions of time and place, as well as different kinds of adverbs and other particles. Some of my observations allow the formulation of definite rules; others are only a matter of style.

In many languages, the word order is relatively free, for instance in English, Russian, Finnish, Hungarian. But even in these languages, in certain sentences or constructions one can observe rules of word order. For instance, the sequence of the words do and you in an English question. In other languages, for instance in Japanese, German or Norwegian, there are many more constructions in which a definite word order is compulsory.

Where does Malecite stand? Does the word order follow strict rules in this Indian language, or is it in most sentences relatively free?

Many Malecite words, particularly inflected verbs, can be translated into other languages by using several words. Such inflected verbs are actually whole sentences. They may consist of prefixes, preverbs, stems, suffixes, enclitics, etc. The sequence of those elements in those long words is beyond the scope of this study. My goal is to study the sequence of separate words: verbs, nouns, pronouns, and particles. Since the location of those parts of the sentences depends on their functions, we have to clarify this: whether a noun in a sentence functions as subject, object, location, etc.

I try to clarify the most common sequence of the subject and the predicate in a verbal phrase, then the sequence of the predicate and the object; where the different words which express time, place or the method of action are placed, etc. Nothing has been published about this in the linguistic literature even though the question seems to be more important than it appears at first sight. Certain parts of the sentences, particularly a large number of particles, can be characterized on the basis of their place in the sentences.

In many languages (not only in Indoeuropean languages) the subject is placed before the predicate unless there is a special reason for inversion. This is not the case in Malecite. In this Indian language, those two parts of the sentence can follow each other as "subject + predicate" or "predicate + subject", and they can even be separated from each other by other words which are placed between them. There are no definite rules at this point, although some statistical observations can be made.

In about 80% of those sentences in which the subject is a single noun and the predicate is an indicative verb, the subject is placed after the verb, e.g.

psanhcaktē-te īmiyewikwam 'It was full, the church.'

But if the subject is a personal pronoun, the word order is: "indicative verb + subject" (30%) or the other way around (70%). E.g. wələmāhtolhtowok-lo-na niktək 'They were kind hearted people, those';

nēkəm 'tiyal-yakw yōhtəl witapiyil 'He said to this one, to his friend.'

But if the subject is a noun with a pronominal attribute, a noun with a prenoun (for instance təmaki-'poor'), or a noun with stressing particles (for instance -yakw), in 80% of such phrases, the subject precedes the indicative verb, e.g.

nət iya ēhpit norīn / nət na seslāhkīne 'This one, a woman, Noreen, she, too, died suddenly.'

In 90% of the occurrences in my corpus, the subject precedes a conjunct verb, e.g.

nit pāhtəliyas etli-ītək 'That is what the priest said.'

But if the conjunct verb is followed by the stressing particle -yakw, it will be mostly the first word in the sentence, e.g. elinakwsit-yakw wikp 'There was lots of ash.'

In 90% of the occurrences, a negative verb precedes the subject, e.g.

mate-kisi-ksehew kēhtakws '(They say that) the spirit cannot enter.'

If there is a preverb in front of the indicative or conjunct verb, the noun or single pronoun (i.e. the subject), can be placed between the preverb and the main verb, e.g.

k-powalhk / yet iyik / etli səmaknəhsək tɔənowiyot 'You are wanted there where the soldiers are having a medical inspection';  
n-kəti nil weswehs 'I am going back.'

If there are two acting persons in the sentence (expressed by two nouns), or only one acting person which however is explained by an additional noun, the verb is normally between the two nouns, e.g.

nikwəhs malihkinowihkok iwək / nakā mihtakws 'My late mother ... they were over in the States, (she) and my father';

ən tōs ēyit mali-tēl 'Where my daughter was, Mary Alice.'

The question of the object is less complicated. The object is almost always placed after the verb, e.g.,

ali-kilwahaniya wikpi 'They were looking for ash.'

This is true even if there are two objects in the sentence. Both follow the verb, e.g.

mate milāwən elakomāci niswihtīcil-te 'He did not give (anything) to his relatives, only to his wife.'

I found only two "exceptions" in my corpus, in which the object precedes the verb. In one of them the verb is a conjunct, in the other one the object is the negative pronoun mate-wen 'nobody.'

niswihtīcil nekətə mowat 'That is what he left for his wife.'

mate-wen kinowāhtowaw 'I did not notify anybody.'

Whether a noun is the subject or the object in the sentence, demonstrative pronouns and numerals which function as attributes are placed right before the noun they refer to, e.g.

ma cənehlāwi / nət kətək skīcin / nihīht wāsis 'He did not stop them, that other Indian, those children';

əkomolhcin kisōhsək kwəni iyo / aspitalək 'Eight months he was in the hospital.'

If the verb is an imperative or hortative, it is always the first word of the sentence (at least in my corpus):

pəmōhsekw / pəmōhsekw māhkiyewəhsis 'Come to walk, walk for a short time';

mitsolhtīne təkec 'Let us eat now.'

What happens if there is an indication of place, time, method of action etc., in the sentence? In Algonquian linguistics adverbs are "particles." But they are only a certain kind of particle, while there are many other kinds of particles in Malecite which do not have any adverbial functions.

Place can be expressed by the locative of a noun. There is a relative freedom in Malecite to place a locative before or after the verb (about 50%-50%). The following two sentences are taken from the same story. The same conjunct verb is there in both of them, and the same expression of place: kamnōhkik 'to the old country.' In the first version of the sentence it is placed after the verb, in the second version before the verb:

nit tēhpo weskowōtək wēciyat iyik / kamnōhkik / kamnōhkik wēciyat 'That is the only thing that he talks about: when he went to the old country. To the old country he went.'

Other examples for the two locations of the expression of place are:

īmiyewikwāmək peciphot 'To the church she was brought.'

maciyapasiniya wotstak 'They went away to Woodstock.'

The same is true about certain particles, for instance nit 'there', yot, yōta 'here', if they function as adverbs of place, e.g.,

yet nit spānhcəktē-te atəmōpil 'There, that was packed full, the car';

ckowiphōhk yōta 'Bring him here.'

If there are two indications of place (for instance two locatives) in the sentence, one of them can precede, the other follows the verb, e.g.

welamōkətok tline iyik / aspitalək 'He died in Oromocto, in the hospital.'

A locative can be placed between the negative preverb, and the main verb, e.g.

ma-tāhk fyonərəl-hōmək kəti-pōnaw 'They did not want to put him in a funeral home.'

Time can be expressed in the sentences by adverbs of time or nouns. No matter by what part of speech it is expressed, it is always placed before the verb in my corpus, e.g.

ən-te nekw t sənhte / pəsnotekhətowok 'Only one week they worked on baskets';

kis-sənhtek-yakw macelokhətin 'On Monday the work starts';

anhkwəc-te ēhpīcik / mīwiwlapasowok 'Sometimes the women were separated.'

If there are adverbs of both time and place in the sentence, then the most common word order is like this:

time + other parts + place

or

time + place + other parts

Examples:

nit-yakw nekw t espasāhkīwik / pēht-yakw petatowet ewēpiw 'There, once, in the morning, Pat climbed upstairs;'



slāhkiw-te aspitalək / ci-petwikhīke 'Shortly from the hospital he sent letters;'

The sequence "place + time" is not common, only about 15% in that part of my corpus in which these two kinds of adverbs co-occur:

wāht təkē iyo 'He is away now.'

The adverbs of the method of action are not common in our sentences. I found it before the verb or between the negative preverb and the main verb, e.g.

ən sāko mate pəsnotekhətiwiik 'And so they did not make baskets';

mate kətōhkāyiw n-tāliyāwən 'I am not going alone.'

If an adverb of time and an adverb of the method of action co-occur in the sentence, both of them precede the verb, and the adverb of time comes first, e.g.

ālq̄mte / kēka mace-kēhkītīmək 'Finally it was nearly school opening.'

Adverbs are particles according to the Algonquianist terminology. On the basis of my own observations, I would add to this Algonquianist tradition: all adverbs are particles, but not all particles are adverbs. In other words: the term "adverb" should be a subgroup of particles. In the following section, I am discussing Malecite particles other than adverbs of place, time or the method of action.

These particles behave in three different ways from the viewpoint of word order: a) many of the very common particles are placed right after the word to which they refer, b) others are placed right before that word, c) and one particle occurs in many different places in the sentence.

a) The redundant use of certain particles is very characteristic in Malecite. The particles te, na, yakw, tāhk, kāhk, lo, ēhta, etc. are always placed right after the word to which they refer, which can be a noun, a pronoun, a verb or even an adverb. Sometimes there are three or four of them after one word in the sentence. They follow strict rules of sequence even in the case of co-occurrence of several particles after the same word. For instance, in co-occurrence the particle te must follow the particle yakw, and na must follow both of them, which results in the particle complex yakw-te-na. The function of all these particles is more or less the same: they express that the emphasis is on the preceding word, e.g.

'tiyal-yakw 'He said to him;'

slāhkiw-yakw-te-na ītəm 'Suddenly he said.'

b) Other particles are always placed right before the word to which they refer. These particles have different meanings, for instance ipa (ipa-yakw) 'just', elwe (elwe-te, elwe-ēhta-te etc.) 'almost', tāhkiw (tāhkiw-te, tāhkiw-iyik etc.) 'until', ipacəl 'even', cipatok (-te-lo) 'maybe', mecal, 'about', kātak 'than' (in comparison), iyik 'here', 'at' (before place names, while the place names always appear without the locative ending), takwiw (-te) 'both', kamac 'very', 'very much', e.g. elwe-ēhta-te mēhcīne 'She almost died.'

c) The word iyey can be a demonstrative pronoun, following another demonstrative pronoun, e.g. nət iyey 'this', 'this one here.' In a large number of sentences, it functions only as a "filler" particle, to give the speaker time to think (hm in English). As a filler particle, it can occur in different locations in the sentence, e.g.

nit-yakw yot ... iyey ... espasāhkiwik / posowok ... iyey ... kowolhtowok 'There ... here ... hm ... in the morning, when the boat started, ... hm ..., they were asleep.'

The conjunctions ən (ən-te) ən-lo, ən-yakw, ən-yakw-te 'and', nakā 'and', cel (cel-te) 'even', kēnək-w-lo 'but', āpek-w (āpek-w-kāhk) 'even though' etc. are always at the beginning of the sentence or clause, e.g.,

cel nemāht petewolak 'They even came to my place.'

It is beyond the scope of this paper to study the use of the conjunct in subordinate clauses. However, since this questions is connected with the question of word order, we must have a brief look at it. In many Malecite sentences there are two verbs, an indicative and a conjunct. The indicative verb is equivalent to the action of the main clause, while the conjunct verb could be regarded as a subordinate clause.

In about 60% of my sentences of this type, the indicative comes first, while the conjunct is placed somewhere in the second half of the sentence, e.g.

kēnək-w-lo 'kəcicīhton / tan wāsis el-lokhətīlit 'But he knows what children are doing.'

However, in many other sentences (particularly in temporal clauses in which the action of the conjunct happened earlier), the conjunct verb comes first, e.g.,

kisīhpəlhtiyek apc / macephokēnen 'After we ate, again, we left.'

After all these observations, we could try to answer the questions: Is the word order relatively free in Malecite or is it strictly regulated? Is it more similar to the word order in English or in German?

Malecite stands between the two. The place of the subject is regulated in 80-90% of the sentences, and the location of the object is almost always the same.

The most numerous "words" are the particles in Malecite sentences, and about 80% of the Malecite particles follow strict rules of sequence and location. Even the sequence of two verbs in different modes follows certain rules. I think this Indian language stands somewhere in the middle between the nice flexibility of the word order in English, and the perhaps rigid, but unmistakable precision of German.

PROBLEMS OF GENDER IN CHINESE CONTRASTED WITH  
THOSE IN FRENCH AND ENGLISH

Anthony C. Lister  
University of New Brunswick

In recent years problems about gender have arisen in both English and French. The main cause of the problem in French is that as in other Indo-European languages gender performs two functions, grammatical and semantic which do not necessarily overlap. For example, as Aurélien Sauvageot points out (1978: 63-68), professeur is grammatically masculine regardless of whether the teacher is a man or a woman. Personne or victime are grammatically feminine even though they may refer to persons of either sex. Pressure for change in this area has of course come about due to the rise of women to posts formally occupied solely by men. In the case of professeur various solutions are heard: femme professeur, professeur femme, or among high school students la professeur. The latter may well triumph since there are already examples of words with double genders: artiste, archiviste, domestique, bibliothécaire, not to mention enfant, gosse and môme. Some words in French do indeed have a feminine form but with a different meaning from that of the masculine form. Thus, ambassadrice is not 'a female ambassador' but 'the ambassador's wife'. Entraîneur is 'a sports trainer' but entraîneuse means 'a bar hostess'. There are many other examples which could be cited.

Sauvageot mentions other problems concerning gender in French which are independent of sociological change. A discordance has developed for example between written and spoken French in the agreement of the past participle with a preceding direct object. The agreement is seldom made in the spoken language but is maintained in the written language. Furthermore, there is confusion as to the gender of rare and new words. Few French people can be absolutely certain of the gender of words such as effluve, alluvion, glucose, or enzyme. Furthermore, why should tuberculose be feminine while fructose and saccharose are masculine?

English, having largely lost grammatical gender still has problems in this area. Thus he can be used to refer to both male and female in a sentence such as 'each person brings his umbrella', and man has similarly referred in the general sense to both men and women. Of course, much effort has been made in recent years to circumvent these sorts of problems, an effort which has indeed had a strong impact on the language.

As to Chinese, there is a widely held belief that the concept of gender does not exist in the language. Mary Richie Key (1975: 145) for example writes, '...the Chinese probably had a realistic comprehension of the dual nature of human beings -- or the androgynous nature. It is not unlikely that their language structure aided them in not distorting the balance between male and female principles. The Indo-European languages with their obligatory sex and gender markings, make it more difficult to grasp qualities in the human being without them being relegated to a male or female division.'

In so far as the spoken language is concerned, it is true that there is no grammatical gender.<sup>1</sup> In this sense Chinese is closer to English than French, but its elimination of gender is even more complete than in English since even he and she are covered by just one term in Chinese. However, while grammatical gender does not exist semantic gender is evident in the written language and the study of gender in Chinese written characters reveals a fascinating picture of Chinese society.

Chinese characters are composed of two parts, the radical and the phonetic element. For example in the character 蚂, mǎ 'ant' the pronunciation is indicated by the component 马 which by itself means 'horse' and the meaning is indicated by the component 虫, chóng 'insect', 'worm'. All characters classified under 虫 refer to insects or worms of some sort, while most but not all characters containing 马 are pronounced /ma/. Thus 玛 'agate' is pronounced /ma/ and the character 玉, yù which means 'jade' by itself is the radical for 'precious stones'. The traditional number of radicals has been 214 though in the new modernized version of the characters in the People's Republic of China there are 227 radicals. There is no equivalent of these radicals in any other written language. Of the large number of radicals only two refer clearly to gender: 女, nǚ 'a woman' and 子, zǐ 'a son'. In The Chinese-English Dictionary (1979) ninety two characters are classified under 女, while in R.H. Mathew's Chinese English Dictionary published forty eight years earlier 161 characters are so classified. Only twelve characters are classified under the 子 radical in The Chinese-English Dictionary of 1979. Surprisingly, the character for 'man' 男, nán, does not serve as a radical. The character 人, rén 'a person' is used as a radical in 190 characters in The Chinese-English Dictionary and in 318 in Mathew's Chinese English Dictionary and there is a tendency for it to be used as a male radical.<sup>2</sup>

The radical 女 broadly speaking is used in two sorts of characters, firstly and understandably in those which refer to

women as persons, and secondly in those referring to feminine characteristics.

There are numerous words to describe women's exact family relationship such as 媽, mā 'mother'; 姐, jiě 'elder sister'; 妻, qī 'a legal wife'; 姑, gū 'a paternal aunt'; 媳, xí 'a daughter-in-law' etc.

Other words refer to their unenviable position in traditional society: 奴, nú 'a slave'; 妓, jì 'a prostitute'; 媼, nǚ 'a slave girl'; 婬, biāo 'a prostitute'; 媵, yìng 'a concubine'; 姬, jī 'a professional female singer'; 婢, bì 'a slave girl'; 妾, qiè 'a concubine'.

Many characters with female radicals are particularly interesting for what they reveal of traditional attitudes towards women. These characters often refer to concepts such as beauty, gentleness, grace and mystery: 妙, miào 'beautiful', 'excellent', 'wonderful', 'mysterious', 'subtle'; 娟, juān 'beautiful', 'graceful', 'elegant'; 嫆, pīng 'graceful'; 娜, nuó 'elegant', 'courteous', 'fascinating'; 婉, wǎn 'pleasant', 'agreeable', 'kindly disposed'; 嬌, jiāo 'beautiful', 'graceful'.

On the other hand characters with feminine radicals often have far less flattering meanings: 妄, wàng 'false', 'absurd', 'foolish', 'wild', 'incoherent', 'reckless', 'disorderly'; 奸, jiān 'crafty', 'villainous', 'false', 'wicked', 'disloyal'; 妒, dù 'jealous'; 婪, lán 'covetous', 'avaricious'; 媚, mèi 'to flatter', 'to fawn on', 'to coax'; 嫌, xián 'to dislike', 'to suspect', 'jealous'; 嫉, jí 'envy', 'jealousy', 'to hate' etc.

The character 子, zǐ is a masculine equivalent of 女, nǚ, basically meaning 'son'. However it can mean 'person' in an expression like 女子, nǚ zǐ 'girl' as opposed to 男子, nán zǐ 'boy'. None of the twelve characters classified under 子 are derogatory and two are positive in nature: 孜, zī 'diligent', 'industrious'; 學, xué 'to learn', 'to study'.

The character 人, rén means 'a person', but there is a tendency for it to be used as a masculine radical. In usage it is similar to the English chairman which can refer to a person of either sex, but in practice tends to refer to a male. In one character a clear differentiation has occurred in recent years between the 女, nǚ and 人, rén radicals. This is the word tā which traditionally meant 'he', 'she' or 'it' and was written with the person classifier: 他. However in modern usage 'he', 'she' and 'it' are differentiated in the written language thus:

他 'he', 她 'she' and 它 impersonal 'it' (all

pronounced /ta/). Another form for 'it' referring to animals also exists: 牠, while the pronoun for God is 祂 (also both pronounced /ta/). The latter pronoun is of neuter gender in the written language, 示, shì 'an omen', being a radical for religious words.

In general, characters classified under 亻 have a more favorable connotation than those classified under 女 though there are exceptions. Many refer to government officials, to military life and to scholars, thus reflecting the three prestigious areas of employment for males in traditional China. Some characters refer to high moral attributes: 仁, rén 'perfect virtue', 'benevolence', 'charity', 'humanity'; 偉, wěi 'big', 'great'; 偉人, wěi rén 'a great man'; 優, yōu 'excellent'; 信, xìn 'confidence', 'trust'; 儼, yǎn 'majestic', 'solemn', 'dignified'.

Others refer to more physical, aggressive or unrefined characteristics: 仇, chóu 'to hate', 'an enemy'; 儻, cāng 'rude', 'rough'; 佻, tiāo 'robust', 'sturdy'; 侮, wǔ 'to insult', 'to bully'; 倨, jù 'haughty', 'bold', 'strong'; 健, jiàn 'healthy', 'strong'; 傲, ào 'proud', 'haughty', 'to refuse to yield to', 'to defy'.

Several of the characters classified under the 亻 radical are derogatory: 偽, wěi 'false', 'bogus'; 佯, yáng 'to pretend', 'to feign'; 侈, chǐ 'wasteful', 'extravagant'; 假, jiǎ 'false', 'fake', 'to pretend'; 傻, shǎ 'foolish', 'muddle-headed'.

Concerning the characters which can be or are used as verbs, there seems to be a tendency for those classified under 亻 to have more active connotations than those classified under 女. At least thirteen of the 亻 classified characters describe an action: 令, lìng 'to cause'; 倡, chàng 'to initiate', 'to advocate'; 侑, yòu 'to urge'; 催, cūi 'to urge'; 休, xiū 'to stop' and more significantly in archaic usage 'to cast off one's wife and send her home'; 停, tíng 'to stop'; 付, fù 'to hand over'; 代, dài 'to take the place of'; 傳, chuán 'to spread', 'to transmit'; 伐, fá 'to reduce a dependency to order', also 'to cut down'; 任, rèn 'to appoint to a job', 'to assume a position'; 偵, zhēn 'to scout', 'to spy'; 保, bǎo 'to protect', 'to defend'; 俘, fú 'to capture'.

Few if any of the characters classified under 女 denote such active behaviour. The one exception is 妨, fáng 'to hinder', 'to obstruct'.

There are at least ten characters which may be classified under either the person radical or the female radical and in each case the meaning is different:

佳	<u>jiā</u>	'good', 'fine'
娃	<u>wá</u>	'baby' (of either sex)
僑	<u>qiáo</u>	'to live abroad', 'person living abroad'
嬌	<u>jiāo</u>	'tender', 'loving', 'charming', 'frail'
俚	<u>lǐ</u>	'vulgar'
妯娌	<u>zhōuli</u>	'wives of brothers'
俾	<u>bǐ</u> (literary)	'in order to'
婢	<u>bī</u> (literary)	'a slave-girl'
倡	<u>chāng</u>	'to initiate', 'to advocate'
娼	<u>chāng</u>	'a prostitute'
偷	<u>tōu</u>	'to steal'
愉	<u>yú</u>	'to enjoy'
傀	<u>kuī</u>	'a puppet'
媿	<u>kuī</u>	'ashamed', 'bashful'
佬	<u>lǎo</u>	'a man', 'a guy', 'a fellow'
姥姥	<u>lǎolǎo</u>	(dialectal) 'grandmother'
停	<u>tíng</u>	'to stop'
婷	<u>tíng</u>	'graceful and ladylike'
伶	<u>líng</u> (archaic)	'actor', 'actress'
妗	<u>jīn</u> (archaic)	'aunt'

Of the ten characters classified under 女 five refer specifically to women while four mean 'tender', 'bashful', 'graceful' and 'to enjoy'. The character 娃, wá means 'a baby' of either sex. Another word for 'baby' 嬰 yīng is also classified under the female radical indicating that the link with the mother is more important than the sex of the child. Of the same ten characters classified under the person radical, one refers specifically to a male, and three refer to persons of either sex. Most of the others are adjectives and verbs having semantic connotations normally associated with person classified characters as mentioned above.

To sum up, Chinese in its written form is not completely



genderless and 282 characters (out of a total of 6000) in The Chinese-English Dictionary are classified under either the person or female radical. The most interesting are those classified under the female radical for many of them plainly reflect the traditional role of women in Chinese society and stereotyped attitudes towards them. The characters classified under the person radical are more ambiguous from the point of view of gender owing to its dual meaning of 'a man' and 'a person'. A small minority refer solely to males (eg. 佬, lǎo 'a fellow'; 仲, zhōng '(of brothers) second in order of birth'; 侄, zhí 'a brother's son'; 僧, sēng 'Buddhist monk'. Many of the others refer to positions held in the past solely by men. As a result of this, verbs and adjectives classified under the person radical have a masculine semantic coloring, and as pointed out above many again reflect traditional male roles in society.

However, whether certain verbs and adjectives are classified under 女 or 亻 they may be used to refer to persons of either sex. Thus, in the sentence 'he is jealous' the first element of the compound for 'jealous' in Chinese is a female classified character: 妒忌, dùjì. This is different from the French 'il est rongé par la jalousie' in spite of the superficial similarity. The feminine gender of jalousie is grammatical whereas 妒 is classified under the feminine radical for semantic reasons.

There has been much discussion concerning gender in French and English in recent years and as a result both languages have undergone change. Surprisingly, there has been no discussion as far as I know of the question of gender in the Chinese written language, even though there has been considerable language planning in the People's Republic of China and many of the characters have been simplified. As a remedy to the problem it would be quite easy in the case of the verbs and adjectives simply to replace the female radical with the person radical. Where this is not possible owing to the existence already of a person classified character, the female character could be replaced by another radical such as 心, 忄, xīn 'heart' which is often used to classify characters referring to emotions.

The fact that there has so far been no pressure for reform in this respect in China probably reflects a lack of perception of the problem but as China modernizes this is a question which may be expected to receive attention.

FOOTNOTES

<sup>1</sup>However, Chinese nouns are classified by a whole series of classifiers which must be used when nouns are modified by articles, numerals and other such modifiers. It is conceivable that confusion could arise in certain cases as to which classifier to use.

<sup>2</sup>This character is written 𠄎 when used as a radical.

REFERENCES

- KAY, Mary Richie. 1975. Male-Female Language. Metchuen, New Jersey: The Scarecrow Press Inc.
- MATHEWS, R.H. 1952. Revised Edition. Chinese English Dictionary. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press. (First Edition 1931. Shanghai: China Inland Missionary and Presbyterian Missionary Press.)
- THE PEKING FOREIGN LANGUAGES INSTITUTE. 1979. The Chinese-English Dictionary. Hong Kong: The Commercial Press Limited.
- SAUVAGEOT, Aurélien. 1978. Français d'hier ou français de demain? Paris: Editions Fernand Nathan.

I would like to thank Professor Larry N. Shyu for his helpful comments and for writing in the Chinese characters.

Depalatalization or Palatalization in Russian Loanwords  
in Kola-Lappish

Laszlo Szabo

University of New Brunswick

ABSTRACT

The Lappish language belongs to the Finno-Ugric language family. It is spoken in four European countries (Sweden, Norway, Finland, and Russia). There are three major dialects of this language; one of those is "Eastern Lappish". "Kola-Lappish" is a subgroup of the Eastern dialect.

I noted down a large number of stories in Kola-Lappish and published the whole material in two books in Germany. (Laszlo Szabo: Kolalappische Volksdichtung I and II. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1966 and 1968).

Almost all consonants can be palatalized or non-palatalized both in Russian and in Kola-Lappish. For this reason, it seems logical to expect that, when the words are borrowed from Russian into Kola-Lappish, there will not be too many changes as far as palatalized or non-palatalized consonants are concerned. However, in more than half of the borrowed words, if the consonant is palatalized in Russian, it is non-palatalized in Lappish or vice-versa, e.g. sānii 'sledges' Rus. sani 'id'., Lp. zāht 'son-in-law' Rus. zāt 'id'.

In this paper, I shall present more examples of this strange phenomenon (mostly from my own Lappish stories), and try to explain it. The explanation is connected with Lappish consonant graduation.

This paper has two purposes:

1. Since there is no publication in the linguistic literature on the Russian loanwords in Kola-Lappish, I am listing and studying a part of those loanwords here.
2. Since depalatalization and palatalization are two different phonetic changes, the opposite of each other, and both of them occur in the Russian loanwords in Kola-Lappish, I am presenting a number of examples for both phenomena, trying to explain these two changes in opposite directions.

Lappish is one of the Finno-Ugric languages. It is spoken in four countries: Sweden, Norway, Finland, and Russia. There are three major dialects: Northern, Southern, and Eastern Lappish. The border between the dialects does not follow the border between those countries. The differences between the dialects are great. "Kola-Lappish" is one of the subdialects of Eastern Lappish. It is spoken in the Soviet Union, on the Kola Peninsula. The Kola dialect can be further divided into Kildin- and Ter-Lappish.

If a person who does not speak Russian listens to a Russian speaker, his impression will be that this language is full of palatalized consonants.

Some Finno-Ugric languages do not have many palatalized consonants, but some of them do. For instance, Mordvin and Kola-Lappish (not the other Lappish dialects).

Most consonants can be palatalized or non-palatalized in Russian, and the same is true about Kola-Lappish. One could expect palatalized consonants in the loanwords if there are palatalized consonants in the original Russian words. But in reality only a rather small portion of the loanwords preserves the Russian palatalization. In more than half of them the Russian palatalized consonants become depalatalized in Lappish, or the Russian non-palatalized consonants become palatalized in Lappish.

I compiled my corpus mostly from Kola-Lappish texts (1 and 2) (among them two books by myself, 3 and 4, published in Germany). I found some loanwords also in Itkonen's dictionary (6).

In a number of words, there is absolutely no change; all sounds, non-palatalized and palatalized consonants are the same in Lappish as in the Russian words. For instance, Russian всёравно 'anyway', sounds exactly the same in the following sentence:  
annä fsoravno minni i virgēd (Sz.1966: 142) 'My mother does not believe me anyway.'

In this word, even the stress is the same in the two languages. In other words, there are changes of intensity if the Lappish sentence requires such, but no change in palatalization. In the following sentence, the Lappish noun ugglä 'into the corner' is in the form of dative-illative. According to the rules of Kola-Lappish consonant graduation, in this case certain consonants of the stem are in the so-called "strong grade", which means that the short g (г) of the Russian noun угол 'corner' becomes a long gg in this form of the borrowed word. However, nothing is palatalized in the Russian word, and nothing is palatalized in this Lappish word.

Here is the sentence:

svadba tuεl' tuεggä ženiχ ja kăbzεs εštthäv evdεs' uggla  
(Sz. 1966: 38) 'In the wedding party, the bridegroom and the bride sit at the upper end of the table.'

Other words were borrowed without any change of the Russian palatalized consonants, for instance Russian жаль 'sorry', Lappish žal' 'id'. (Kildin dialect):

akkne šεndDε žal' son (Sz. 1966: 98) 'The old woman was sorry for him.'

Sometimes the preservation of the palatalized consonant is accompanied by other phonetic changes, for instance a regressive assimilation in Lappish sāssem 'quite' from Russian совсем 'id.'

mii sāssem nalkem (Sz. 1966: 104) 'We are quite hungry'.

So far we do not have any difficulty in understanding why we have palatalized or non-palatalized consonants in the borrowed words. But strangely enough, the Russian noun чёрт 'devil' appears as tsuεrrht' 'id.' in the following sentence, where it is in the form of nominative singular:

ja tsuεrrht' aGkä uiDttī 'And the devil took the woman away.'

The s in the Russian noun kycók 'piece' is a non-palatalized consonant whether we take the form of the nominative kycók, or the genitive singular kycká. In the Lappish word kuška 'piece' the š is palatalized:

εlm olme all'k' jedε pujit kuška (Sz. 1966: 92) 'The son of the man cut off a piece of lard.'

In the Russian ordinal numeral первый 'first', the p' is palatalized, but the r is not. Quite the opposite of this is true in the Lappish word perve 'first', in which the p is not palatalized, but the r' is:

tεnšε igεšt mεnne εntεš perve nagrada -- medal' (K 1961, 31) 'In the same year they gave me the first award, a medal.'

All consonants of the Russian noun кружок 'pitcher' are non-palatalized. We meet the equivalent Lappish word in the form of the dative-illative with a palatalized š instead of the Russian ž, as well as a palatalized k'.

tanni sōni iηk l'εkta kruški čādzin (Sz. 1968: 58) 'Then his soul goes into the pitcher (which is full of) water.'

In the Russian adjective капризный 'capricious', the r' is palatalized, but the z is not. In the Lappish word kapri·zνε 'id.', which appears in the form of nominative singular in our sentence, both the r' and the z' are palatalized:

kārdeg jogg li šurr, beda čofta kapri·zνε jogg (Sz. 1966: 26) 'The Voronje river is a big and very capricious river.'

The neutral short form of Russian adjectives is also used in adverbial function, for instance смелый 'brave', смело 'bravely.' Whether the adjective or the adverb was borrowed by the Lapps as the basis of the Lappish smel'dinne 'bravely', the palatalized l' in the Lappish word is strange because in neither of those two forms of the Russian word is the l palatalized. I found the Lappish word in this sentence:  
t<sub>e</sub>nn vuai ci'l'ke smel'dinne 'One can say it bravely (i.e. without hesitation)'.

The l in the Russian adjective милый 'kind' is short and non-palatalized, but it is long and palatalized in the Lappish word mill'le 'id.':

no niit sonne š<sub>e</sub>NdDe mill'le (Sz. 1966: 36) 'But he liked the girl (lit. the girl became appealing to him)'.

In the case of the verbs, I found most of my examples for the palatalization of the final consonant of the stem in the form of the third person plural of the imperfect. This is a co-called "strong grade form" of the Lappish verbs. This might be one of the reasons why we could think that the whole phenomenon is somehow connected with Lappish consonant gradation.

It is hard to make a definite statement because palatalization is not there in the consonant gradation of the other Lappish dialects. Because of this, publications on those dialects do not help to explain this phenomenon in Kola-Lappish.

I am quoting two examples with such verbs:

Russian мазать 'to smear', мажут 'they smear', мазали 'they smeared'; Lappish mässin 'they smeared':  
nizän čurvit sonne käll'en mässin (Sz. 1966: 90) 'The women smeared gold on its antlers'.

Russian праздновать 'to celebrate', празднуют 'they celebrate', праздновали 'they celebrated'. The n is not palatalized in any of the forms of this Russian verb. But it is in Lappish:  
niznăddäv pukk, i kalsa akkanis, kăkk, možet, praznjuššin  
jev tulă ežis' "käll' svadba" (Sz. 1966: 38) 'All kiss each other, including the old man and his old woman, who perhaps celebrated their "golden wedding (anniversary)" a short while ago'.

Now I am coming to the most typical phenomenon: depalatalization of the Russian palatalized consonants. This is true about many Finno-Ugric, Turkic, and other languages which are spoken in the Soviet Union: palatalization is more frequent in Russian than in those languages. Thus it is understandable that the consonants are most frequently depalatalized in the Russian loanwords in most of the non-Russian languages which are spoken in the Soviet Union.

This is true even about Kola-Lappish, even though Kola-Lappish has a relatively high frequency of palatalized consonants.

The Russian noun богатырь 'hero' ends in a palatalized r' in the form of nominative singular. In Itkonen's Kola-Lappish dictionary, we find this noun with non-palatalized final r: boyyter 'id.' ( I 1958: 24).

One can find depalatalized consonants in nouns, verbs, adjectives, etc., and in many different forms of those words. However, it might be interesting to note that one of the common cases with this phenomenon is the inessive-relative singular, which is known as one of the so-called "weak grade cases" in the Kola-Lappish noun declension. For instance: Russian февраль 'February' with palatalized l', while the l is not palatalized in the inessive-relative of this noun in Lappish:

kuvtlågG vidd (vidant) fevrā•les (Sz. 1966: 26) 'On the 25th of February'.

My suspicions about the possible impact of consonant gradation on palatalization or depalatalization are based mainly on examples from the Kildin dialect. The Ter dialect is different.

While in the Kildin dialect there is no depalatalization in the word žal' 'sorry', in the Ter dialect it has a non-palatalized l:

(Ter) šāl li nantam šuvvŷ piessē-mīrt tajt kīdDe (Sz.1968: 46) 'It is a shame to leave here such good birch trees'.

While we observed before that the dative-illative singular (i.e. a strong grade case) of several nouns has palatalized consonants at the end of the stem, compared with their non-palatalized Russian equivalents, there are examples for the opposite trend from the Ter dialect. (Russian кровать 'bed', Ter-Lappish korvāxti 'to bed'.

(Ter) son dal' korvāxti girri (Sz. 1968: 40) 'Look, he went to bed.'

Nobody has published anything about the possible link between consonant gradation and palatalization or depalatalization in the Russian loanwords in Kola-Lappish. However, G.M. Kert presents a part of the paradigm of one verb which is a Russian loanword: Russian курить 'to smoke', Lappish kurrē 'id.'. In the infinitive form the Russian r' became rr in Lappish; that is, it became longer and depalatalized. (Kert writes only on the Kildin dialect.) Further, he presents these forms:

kura 'I smoke',  
ku~~g~~rr 'he smokes',  
kur~~r~~ē 'I smoked',  
kurē 'he smoked' (K 1971:189)

In Finnish (as well as in several other Finno-Ugric languages which have consonant gradation) there are only two grades: strong and weak. For instance, Finnish hattu 'hat', but hatun 'of the hat'. But these two grades in Finnish have nothing to do with palatalized or non-palatalized consonants. Kert is the only author of publications on Kola-Lappish who supposes that Kola-Lappish has more than two (three or, in some paradigms, even four) grades. His paradigm of the verb kurrg 'to smoke' contains three "grades"; two of them are strong, and in one of the strong grades, the long consonant rr' is palatalized.

Much further research is needed to see this problem clearly. But I think one thing is already clear: the explanation of the strange phenomenon of palatalization and depalatalization in the loanwords must be connected with Lappish consonant gradation. Otherwise it would be difficult to understand how consonants can become palatalized in some Lappish words or grammatical forms, and the same consonants become depalatalized in other words or grammatical forms.

I plan to conduct further research on this topic. It will take several years to come to clear conclusions because the Kola-Lappish consonant gradation has not been described in all details by anybody; and it takes time to study the Russian loanwords in Kola-Lappish, because they are so numerous that they would fill a medium size dictionary.

At the present stage of this research, I suggest that this strange phenomenon, depalatalization and palatalization, is caused by several factors. Since depalatalization is common in the Russian loanwords in many languages, this part of the question does not really require a special explanation. It is more difficult to understand why some consonants became palatalized in the Russian loanwords in Kola-Lappish. Some of them were palatalized and later became depalatalized in Russian, for instance the Russian ж. (A detailed study of the history of the Russian consonants is beyond the scope of this paper.)

There were probably three reasons for this confusing phonetic phenomenon, those "changes" in the two opposite directions:

1. Kola-Lappish consonant gradation,
2. analogy,
3. and some words were borrowed at an earlier stage from Russian, when certain Russian consonants were palatalized, which later became depalatalized in the Russian language itself (for instance Russian ж ).



REFERENCES

TEXT COLLECTIONS:

ITKONEN, Toivo Immanuel. 1931. Koltan- ja kuolanlanppalaisia satuja.  
Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. 60. Helsinki: Suomalais-  
Ugrilainen Seura.

КЕРТ, Георгий Мартынович. 1961. Образцы саамской речи. Москва:  
Издательство Академии Наук СССР.

SZABO, Laszlo. 1966. Kolalappische Volksdichtung. Göttingen:  
Vandenhoeck & Ruprecht.

SZABO, Laszlo. 1968. Kolalappische Volksdichtung. Zweiter Teil.  
Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

GRAMMAR and DICTIONARY:

КЕРТ, Георгий Мартынович. 1971. Саамский язык. Ленинград: Наука.

ITKONEN, Toivo Immanuel. 1958. Wörterbuch des Kolta- und Kolalappischen.  
Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.

## Mapping Lexical Variants in Newfoundland English

Harold Paddock

Memorial University of Newfoundland

### ABSTRACT

This paper reports on an attempt to produce areal displays of some lexical variants collected in the preliminary fieldwork for SAVINE (Survey of Areal Variations in Newfoundland English). We attempted to interview six older informants (three male, three female) in each of twenty communities. We divided the province into ten areas (based largely on our previous work on phonological and grammatical variation); a smaller or more rural (R-type) and a larger or more urban (U-type) community was utilized in each area. We found that one cannot easily read a map containing all the responses in cases where there are several variants. We present two "solutions" to this problem--one involves subgrouping the variants on separate maps, another involves displaying the variants on a graph of frequency versus locality. The former solution enables one to concentrate on the distribution of particular variants; the latter solution distinguishes single-variant, transitional, and mixed areas. The lexical variants tend to confirm our previous areal divisions based on phonology and grammar. However, the lexical situation reveals additional areal complexities, which may be conditioned by spatial, temporal, social, and ecological factors. The use of six informants per community improves our picture of areal transitions and reveals the (areal) complementary distribution of variants.<sup>1</sup>

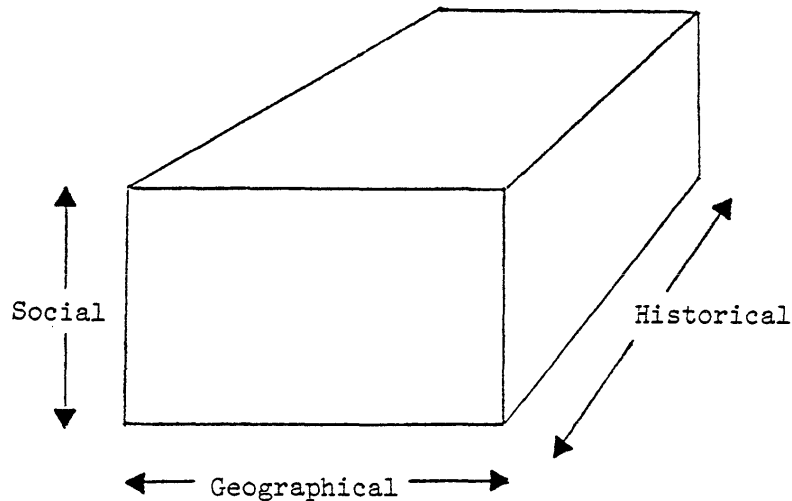
### 1. Introduction

This paper reports on one further step in our attempts to develop a comprehensive view of variation in the English spoken in the Province of Newfoundland and Labrador.

Little work has been done on the linguistic conditioning of such variation. One chapter of Colbourne's (1982) M.A. thesis deals with the linguistic conditioning of the eleven linguistic variables which he investigated on a rural island off the north-east coast of Newfoundland. Whalen's (1978) M.Ed. thesis deals extensively with linguistic conditioning of the adding and dropping of /h/ on a similar island in the same bay (Notre Dame Bay). Paddock (1982) speculates on the linguistic conditioning of a few variables in the history of Newfoundland English.

Much more extensive work has been done on the non-linguistic context of variation in Newfoundland English. As a first approximation we may regard this context as three-dimensional. If we plot the three main dimensions on a rectangular solid or cube (as in the figure below) the following mnemonic orientations are suggested.

- (1) Historical variation seems most appropriate on the near/far dimension since we think of the present as being near and the past as being distant.
- (2) Social variation is obviously suited to the vertical up/down dimension since we think of social classes, styles of speaking, etc. as forming vertical hierarchies.
- (3) Geographical variation is easily related to the horizontal left/right dimension since we think of the surface of the earth as being more or less level.



Considerable work has been done and is being done on the social context of variation in Newfoundland English. Paddock's M.A. thesis (1966) on the small town of Carbonear has now been revised and published (1981). Dillon's (1968) M.A. thesis on the Southern Shore (south of St. John's) and Noseworthy's (1971) M.A. thesis on the small town of Grand Bank also added information on social conditioning, though both Dillon and Noseworthy also investigated the historical origins of their linguistic variants. More recently, two Master's students in our Department of Linguistics at MUN have used more modern Labovian sociolinguistic techniques to investigate two rural communities. These were Bay de Verde (Reid, 1981) and Long Island, Notre Dame Bay (Colbourne, 1982). We look forward eagerly to seeing the results of Clarke's major sociolinguistic study of our capital city, St. John's. In the meantime Clarke has published some results of her researches into language attitudes, both in urban (1982) and rural (1981) parts of Newfoundland. Clarke has also supervised a Master's thesis by Hampson (1982) on language attitudes in the Bay Roberts area of Newfoundland. L.R. Smith is writing up the results of his sociolinguistic study of an Anglo-Irish type of dialect on the southern Avalon.

The major work on the historical dimension is of course the DNE, the Dictionary of Newfoundland English (Story, Kirwin and Widdowson, 1982). Unlike DARE, the Dictionary of American Regional English, the DNE did not attempt to determine the regional distribution of its words (see Kirwin, 1982). Instead, the DNE follows the historical approach of the OED. Consequently, the DNE concentrates on the history of each of its words in Newfoundland and Labrador.

My own research during the past ten years has concentrated on geographical variation in the English of Newfoundland and Labrador. A research grant from SSHRCC (the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada) in 1974 allowed me to map twenty-one systematic variables (twelve phonological plus nine grammatical) in seventy-two communities around the coast of the Island of Newfoundland. The results indicated that the Island contained eight major areal dialects, some of which may contain extensive internal variation. Aware of the lack of geographical information in the forthcoming DNE, I started to develop a dialect questionnaire for this Province during my sabbatical year in 1978-79. This questionnaire incorporated questions on phonology and grammar as well as on many lexical items. In many cases, of course, the same question will yield information on more than one type of linguistic variation. The 500 or so questions eventually adopted are based on various sources. One is my 1965 use in Carbonear of a revised version of the "Short Work Sheets" of the Handbook of the Linguistic Geography of New England (Kurath, 1939). Another is my close study of the SED (Survey of English Dialects) questionnaire (Orton, 1962). A third is a comparison of my own Carbonear results with those of Dillon (1968) for the Southern Shore and Noseworthy

(1971) for Grand Bank. A fourth is my trial use of some of the questions during my 1978-79 field work in the West Country of England, the major source area for English settlers in this Province.

A sizeable Research Grant from SSHRCC in 1981 allowed me to field test the questionnaire for the project which I named SAVINE (Survey of Areal Variations in Newfoundland English). For this test, we divided the Province into ten regions or areas. To the eight already identified (see above) within the Island of Newfoundland, we added two others--one in Labrador, plus one bridging the Strait of Belle Isle area between Labrador and the Island portion of the Province. Within each of the ten areas we selected two communities--one U-type (larger and more urbanized) plus one R-type (smaller and more rural). Within each community we attempted to interview six older informants--three men and three women. So as to get the widest possible range of backgrounds we tried to assign two informants (one male, one female) to each of three vocational or avocational groupings within each community. These groupings were the trades (often carpentry), the sea (usually fishing), and the land (either forestry or farming).

The above would have given us 120 informants (20 communities times 6 informants in each). However, in Labrador we interviewed six additional informants, six persons who had moved from the R-type community of Cartwright to the U-type community of Goose Bay. Their "community" is therefore designated as 10 RU on our maps and is shown as an arrow rather than a point (see attached maps).

Perhaps we did not receive a 100% response from our approximately 126 informants on a single one of our 500 or so questions. In fact, we found that we were lucky to get as many as 100 responses per questions. On the question whose results are presented in this paper, we had 102 responses (see attached maps). This represents a response level of about 80%.

The field work was all done in 1982 by the same person, Kathleen Manuel, a native Newfoundlander from Gander. She used a tape recorder but made no field transcriptions during the interviews. This allowed her to give her full attention to the informant and considerably shortened the time needed for interviewing. One disadvantage of this method is that all analysis must be made from the tape recordings. This is difficult and time-consuming. We have therefore investigated the responses to no more than ten percent of the questions. To date, most of the transcribing has been done by Leila Clase, while Noreen Atkins has prepared most of the maps.

## 2. Displaying Lexical Variants

No single display seemed capable of satisfactorily displaying all the responses to a given question in cases where there were several variants. All such single displays seemed to be either difficult to "read", or misleading, or both. Consequently, three types of displays were developed, each of which has its own strengths and weaknesses. Two of these displays are fairly traditional types of maps. The third type of display is a less conventional graph. We are developing a display file for the responses to each question that appears to yield significant areal variants within the Province of Newfoundland and Labrador. This file contains the three types of displays mentioned above. The displays from our DRAGON-FLY question are appended to this paper.

The first display in each file is called Map (A). This map is what Chambers and Trudgill (1980:29) call a DISPLAY map, one which places all "the tabulated responses for a particular item onto a map, putting the tabulation into a geographical perspective." In our case, we have chosen to type all the responses in conventional spelling directly on the map. Immediately following each variant we have shown its frequency in the form of a fraction. For example, on the map entitled DRAGON-FLY (A) one finds the entry fly-catcher 2/6 for community 10R (Cartwright in Labrador). The fraction 2/6 means that two out of six informants gave the response fly-catcher when our field worker asked the INDIRECT question (Chambers & Trudgill, 1980:24) designed to elicit names for the dragon-fly.

Perhaps some other features of the display maps should be mentioned. One is that all the responses for each community are collected inside a single box on the map. This box is attached to its community by a straight line. Within each box the responses are listed in alpha-numerical (or numeroalphabetical) order. In other words, the responses are arranged first in descending order of frequency; and if two or more responses have the same frequency then they are arranged in alphabetical order. In addition, if there are important similarities shared by some of the responses for a given community we have collected them under a single composite heading which we have placed in parentheses in a separate portion at the top of the relevant box. For example, at community 5R (La Poile) on map DRAGON-FLY (A) one finds the actual responses, arse-stinger 2/6, harse-stinger 1/6, and horse-stinger 1/6 collected under the composite heading (HARSE-STINGER 4/6). Since all majority responses are capitalized on the display maps, such composite headings are also capitalized whenever they give rise to a majority. Here a majority is defined as 50% or more of the responses for a given community. Perhaps nobody would object to the above composite heading where the sub-variants are merely phonological. However, we have also given composite headings in some cases where morphological

differences were involved. For example, at community 1R (Change Islands) we have collected the three responses HORSE-STINGER 3/6, horse-fly 1/6, and horse-singer 1/6 under the composite heading (HORSE-STINGER 5/6). Here, the second element of horse-fly is obviously morphologically different from the second element in horse-stinger; but should the difference between -singer and -stinger be regarded as morphological also, since sing and sting are differently morphemes in English? Such problems of "fuzziness" were quite common in our data. In other words, we found that variants were often not clearly distinguishable but instead formed a continuum of phonological, morphological, and uncategory differences.

One advantage of the display maps is that they give an overall picture of the variants elicited by a single question. One can easily see which communities have the fewest variants and which have the most. For example, on map DRAGON-FLY (A) only two communities (3R and 4U) have the minimum of one variant, while only one community (3U) shows a maximum of five variants or sub-variants. However, the areal distribution and community frequency of any given variant is quite difficult to "read" on our display maps. This difficulty induced us to draw maps of another type.

Those other maps in each display file are labelled (B), (C), (D), etc. They are INTERPRETIVE maps. Chambers and Trudgill (1980:29) say that "Interpretive maps attempt to make a more general statement, by showing the distribution of predominant variants from region to region." In each display file, map B usually shows the most common variant for the whole Province. In the case of the attached map labelled DRAGON-FLY (B) we show the areal distribution and community incidence of variants of the horse-stinger type. Such variants amounted to 58 out of 102, or about 56.9% of our responses for the whole Province. A glance at map (B) immediately reveals its superiority over map (A) for the study of a single variant.

On each interpretive map variants are shown as geometric shapes or symbols. The size and "colour" of each shape provides for a four-way distinction in the frequency of each variant, as follows:

- (1) A large solid (black) shape means a majority occurrence of this variant.
- (2) A large hollow (white) shape means a minority greater than one.
- (3) A small hollow (white) shape means only one occurrence.
- (4) Absence of its symbol of course implies no occurrence of a given variant.

The advantages of this four-way distinction become apparent on many of our interpretive maps. For example, our comment following map DRAGON-FLY (B) indicates that the majority occurrence of horse-stinger type variants coincides geographically with those areas of the Province which received a majority of English settlers (Handcock, 1977). This is further confirmed by such works as the English Dialect Dictionary (Wright, 1898-1905) which reports horse-stinger type names for the dragon-fly from the south-western English counties of Dorset, Somerset, Wiltshire, Hampshire and Gloucestershire. If we add Devon to this list we have defined that area of England from which Newfoundland and Labrador drew nearly all of its English settlers (see Handcock, 1977).

Interpretive maps (C) and (D) are the areal complements of map (B) for DRAGON-FLY, in that they indicate names for the dragon-fly in the areas of the Province where horse-stinger type names are not common.

Map (C) is not particularly interesting in terms of origins. It merely shows that the standard name dragon-fly was not very common among the older informants used in this survey. Its incidence was only 17/102 or 16.7% and it was a majority in only two places. One of these was community 6R (Highlands) on the southern west coast. This is the only area of the Province with heavy Scottish settlement and with a history of thriving agriculture. It also has had closer contacts with the mainland of Canada, since many of its Highland Scottish settlers came to Newfoundland's Codroy Valley from Cape Breton rather than directly from Scotland. We have noted that this community also had a majority of the standard variant for some of our other questions. The other majority response for the standard dragon-fly variant was found among the six informants of 10RU, who had moved in Labrador from the more rural community of Cartwright to the more urban one of Goose Bay. Perhaps such a move would tend to accelerate standardization.

However, map (D) is as interesting as map (B) in terms of the origins of its variants.

Since names of the needle type (devil's darning-needle, devil's needle, and darning-needle) form a majority only in the south-western Avalon Peninsula region of Newfoundland we suspect that such variants were brought from Ireland, for Mannion (1974:23) reports that this part of the coast was settled almost exclusively by south-eastern Irish. Our suspicion is strengthened by the EDD (Wright, 1898-1905) which reports the use of such names in Ireland and in the parts of Great Britain that had received strong waves of Irish migration (i.e., south-western Scotland and north-western England). Equally significant



is the fact that the EDD does NOT report needle type names from south-western England, the source of nearly all of our English settlers. The large minorities of needle-type variants on the southern west coast of Newfoundland (at communities 6R and 6U) could possibly be also of Irish origin, since we know that this whole area contains an important Irish minority in addition to its Scottish majority to the south (nearer 6R) and its French majority to the north (nearer 6U). It has also been pointed out to me that the Irish, Scots, and French would have shared the same Roman Catholic religion in this area. It is also known that most Catholic priests in this area were of Irish origin but spoke only English (see Foster, 1982: 30). These facts would help explain the presence of the needle variants in this area. In fact, Mr. Calvin Darby, who wrote his M.A. thesis on Newfoundland French at MUN, has informed me that darnin-needle has been borrowed into that Acadian-type dialect of French as the common name for the dragon-fly. This fact has been further confirmed by Geraldine Barter, a native speaker of Newfoundland French now engaged in research on her own dialect, who could herself remember no native French name for this insect. However, her mother, an older speaker of the same French dialect, has informed Ms. Barter that the local French name for the dragon-fly used to be cigale (Compare standard French la cigale 'cicada')<sup>2</sup>. This confirms the information given to my field-worker by the informant who provided the only occurrence of seegle (at 6U = St. Georges). This informant stated that the word seegle was of local French origin. I had been inclined to believe this information because of the presence of French in that locality and because the word immediately suggested to me the French insect named cigale. However, I hesitated to ascribe a French origin to seegle because at least two possible English origins were available. One was the common English word sea-gull, an appropriate term for a predatory insect that hovers on long, broad wings. The other was the English dialect verb seagle or seegle, whose meaning in the EDD suits perfectly the hunting movements of the dragon-fly. However, the fact that this verb is reported only from Yorkshire by the EDD seemed to reduce its likelihood, since Newfoundland has received so few settlers from north-eastern England.

Much work needs to be done on the origins of the two uniquely Labrador names fly-catcher and mosquito-hawk. The works we have consulted indicate that the latter term is widespread in North America but not in the British Isles. However, the name hawker is apparently used in the British Isles and may have provided the lexical morpheme for the second element in the term mosquito-hawk. Perhaps mosquito-hawk came into Labrador along some northern Canadian route. One of my students has reported its use by Inuit people in Inuvik, in the extreme north-west corner of Canada's Northwest Territories and more than 2,500 miles from where we collected it in Labrador.

As the above small sampling from one question shows, lexical variants in our Province can throw much light on the origins of our population and on local differences in social and economic history.

The third type of display utilizes a graph to show actual frequencies of variants as a function of locality. The actual frequency of each variant is shown on the vertical axis while the twenty-one localities are shown in numerical order on the horizontal axis. This linear display of localities is of course misleading since area numbers that are far apart on the graph (such as 1 and 9) may be geographically adjacent to each other. However, what is interesting about the graph display is the vivid way in which it shows the relative abruptness or gradualness of transitions from one variant to another. It also reinforces the principle that one needs several informants per locality in order to produce a reliable sampling and a coherent pattern of results. One wonders if Chambers and Trudgill (1980: Chapter 8) would have reached the same conclusions about the nature of geographical transition zones if the Survey of English Dialects (Orton, 1962) had sampled several informants per community for each item in its questionnaire. The use of one informant (per question) per community is very likely to produce a misleading view of transition zones, for it is apt to give a false impression of haphazard variation.

### 3. Conclusions

Our analysis of a small fraction of our preliminary fieldwork for SAVINE has concentrated on lexical variation rather than phonological or grammatical variation. This analysis reveals extensive areal variation in the responses to certain questions. Furthermore, such areal variations tend to support the ten areal divisions into which we had tentatively divided the Province. This is not surprising, for eight of those divisions were based on our earlier work on phonological and grammatical variation.

I have claimed elsewhere (Paddock, 1982: 80) that lexical change is probably more rapid than structural change in the English of this Province. I have now acquired a data base which could be used to test this hypothesis. It could be tested immediately for APPARENT time (Chambers & Trudgill, 1980: 163-7) by interviewing younger informants in the same communities we have used for the gathering of our structural and lexical data. It could be tested in REAL time (Chambers & Trudgill, 1980: 163-7) by sampling the same communities in the future at intervals of several years.

A given lexical item can decline for one of two reasons. One reason is that its referent disappears (e.g., in the changing technology of fishing) or loses its local importance (as with certain flora or

fauna). Of course, not all referents are concrete; many are abstract and reflect local beliefs and practices. The other reason for decline is replacement--either by a standard variant or by a competing provincial variant. We have some evidence that the latter type of replacement can, in certain cases, be quite rapid. For example, the rapid replacement in Notre Dame Bay of variants of the gangeing/gingeing type by those of the sed/sud type (see DNE, pp. 211 and 544) may not be easy to explain.

Our attempts to map lexical variants have indicated that the following factors may significantly affect such variation.

- (1) Spatial. The ethnic origins and regional provenance of settlers is extremely important. Here we need to distinguish external versus internal migration, and single versus mixed sources of settlers.
- (2) Temporal. The absolute and relative dates of first settlement and major growth appear to be the cause of certain differences between communities.
- (3) Social. The status of certain groups of speakers is of course very important. Perhaps the high status of Irish Catholic priests among the ethnic Scots and French on our southern West Coast helps explain the strong minority of needle-type names for the dragon-fly reported above in this paper for that region of the Province. In addition, it appears that communities themselves have two types of status. One is intrinsic and is based on what the citizens think of their own community; the other is extrinsic and is based on outsiders' views of that community. A demoralized community is one where both outsiders and residents agree on its low status. In such communities, informants may try to standardize their responses or may suppress information by saying that they do not know the answer to the question.
- (4) Ecological. Variations in natural, social, and economic environments obviously affect the lexicon. For example, the relatively barren nature of the landscape near community 9U (West St. Modeste) showed up in its low level of responses to our several questions concerning trees. Not surprisingly, a wider variety of terms concerning ice, snow, and trapping was found in the northern areas of the province.

Our overall impression is that much of the province was originally settled by several rather distinct groups of settlers. However, where such groups have been in contact, transitional zones of various extents

have developed between them. In addition, certain seasonal types of employment mixed together people (and their words) from large areas of the province. One such major activity was the "Great Northern Summer Cod Fishery" which mixed people, mostly men, from all the large eastern bays (Conception, Trinity, Bonavista, and Notre Dame). This mixing seems to show up, for example, in names for some parts of the spruce tree that were ubiquitous in that fishery. We know that various parts of the that tree were used for drying fish, forming mattresses, flavouring beer, fuelling fires, etc. Some parts of the Province seem to have been settled by internal rather than external migration. These include some rural and coastal areas in addition to the newer "industrial" towns, some of which are in the interior.

The people of Newfoundland and Labrador have left us little written history, but instead they have left us a wealth of oral history in the form of linguistic variation. The way in which this variation tends to corroborate the findings of researchers in human geography at Memorial University lends support to the proposal by Chambers and Trudgill (1980: 205-207) for a new discipline called geolinguistics. More specifically, they "conceive the confluence of these three streams--dialect geography, urban dialectology, and human geography--as a unified discipline."

#### FOOTNOTES

<sup>1</sup>This study was supported by a Research Grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC). I would like to publicly thank Kathleen Manuel, Leila Clase, and Noreen Atkins for their devotion to duty.

<sup>2</sup>Geraldine Barter has assured me that her mother supplied the name cigale without being prompted. In fact, Geraldine has written me that it gave her a "slight shock" to hear her mother utter this unfamiliar name for the dragon-fly. Geraldine has also informed me that her own older sister responded only with the borrowed name darn-needle.

#### REFERENCES

CHAMBERS, J.K. and Peter TRUDGILL. 1980. Dialectology. London, etc.: Cambridge University Press.

- CLARKE, Sandra. 1981. "Dialect stereotyping in rural Newfoundland." Papers from the 5th Annual Meeting, Atlantic Provinces Linguistic Association. 39-57. Charlottetown: University of Prince Edward Island.
- . 1982. "Sampling attitudes to dialect varieties in St. John's." Languages in Newfoundland and Labrador, 2nd version, ed. by Harold J. Paddock. 90-105. St. John's, Newfoundland: Memorial University.
- COLBOURNE, B. Wade. 1982. A sociolinguistic study of Long Island, Notre Dame Bay, Newfoundland. Unpublished M.A. thesis, Memorial University.
- DILLON, Virginia. 1968. The Anglo-Irish element in the speech of the Southern Shore of Newfoundland. Unpublished M.A. thesis, Memorial University.
- FOSTER, Gilbert. 1982. "Gaeldom and the Tìr (N)ùr--The Newfoundland: Sociological patterning of Scottish Gaelic in western Newfoundland." Languages in Newfoundland and Labrador, 2nd version, ed. by Harold J. Paddock. 14-41. St. John's: Memorial University.
- HAMPSON, Eloise Lemire. 1982. The dialect stereotypes of schoolchildren and teachers in the Bay Roberts area of Newfoundland. Unpublished M.A. thesis, Memorial University.
- HANDCOCK, Gordon. 1977. "English migration to Newfoundland", in John J. MANNION (ed.), pp. 15-48.
- KIRWIN, William J. 1982. "The Newfoundland DICTIONARY and DARE." Papers from the 6th Annual Meeting, Atlantic Provinces Linguistic Association. 45-50. St. John's, Newfoundland: Memorial University.
- KURATH, Hans. 1939. Handbook of the linguistic geography of New England. Vol. 1 of Linguistic Atlas of New England. Providence, R.I.: Brown University Press.
- MANNION, John J. 1974. Irish settlements in Eastern Canada. Toronto: University of Toronto Press.
- (ed.) 1977. The peopling of Newfoundland: Essays in historical geography. St. John's, Newfoundland: Memorial University, Institute of Social and Economic Research.

- NOSEWORTHY, Ronald G. 1971. A dialect survey of Grand Bank, Newfoundland. Unpublished M.A. thesis, Memorial University.
- ORTON, Harold. 1962. Survey of English dialects: Introduction. Leeds: E.J. Arnold.
- PADDOCK, Harold J. 1966 and 1981. A dialect survey of Carbonear, Newfoundland. M.A. thesis, Memorial University. Revised as Publication of the American Dialect Society, No. 68 (1981).
- . 1982. "Newfoundland dialects of English." Languages in Newfoundland and Labrador, 2nd version, ed. by Harold J. Paddock. 71-89. St. John's, Newfoundland: Memorial University.
- REID, Gerald D. 1981. The sociolinguistic patterns of the Bay de Verde speech community. Unpublished M. Phil. paper, Memorial University.
- STORY, George M., William J. KIRWIN, and John D.A. WIDDOWSON. 1982. Dictionary of Newfoundland English. Toronto: University of Toronto Press.
- WHALEN, John. 1978. The effects in varying contexts on the adding and "dropping" of (h) by Grade IV and Grade IX students on New World Island, Newfoundland. Unpublished M.Ed. thesis, Memorial University.
- WRIGHT, Joseph (ed.) 1898-1905. The English dialect dictionary. Six volumes. Oxford University Press.

APPENDIX 1

Display of responses to the DRAGON-FLY question

Contents:

Map (A) All variants (102)

Map (B) Variants of the horse-stinger type (58/102) with comment

Map (C) Variants of the standard dragon-fly (17/102) with comment

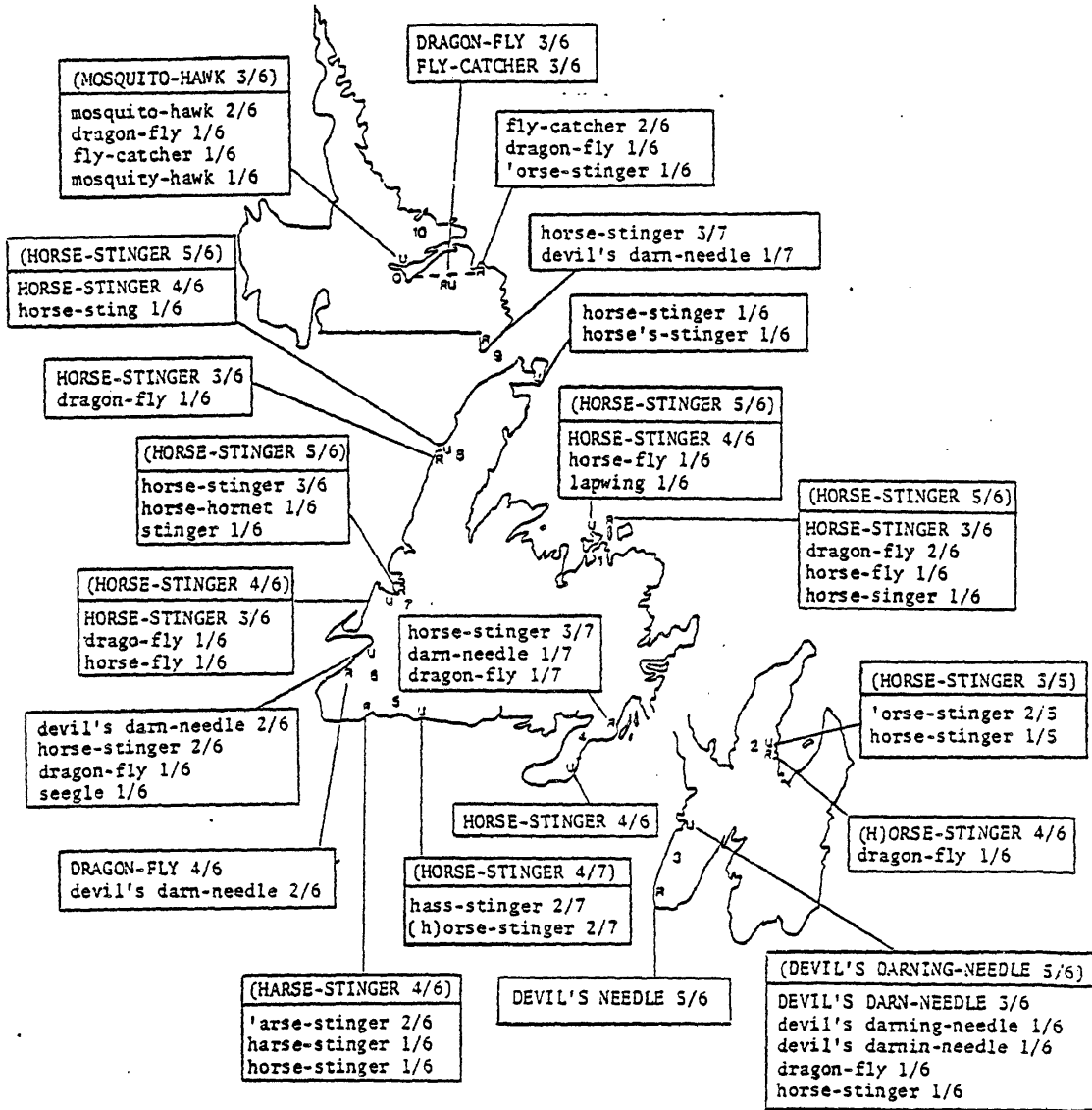
Map (D) Minor variants (27/102)

Comment on Map (D)

Graph of map DRAGON-FLY (A)

DRAGON-FLY (A)

All variants (102)

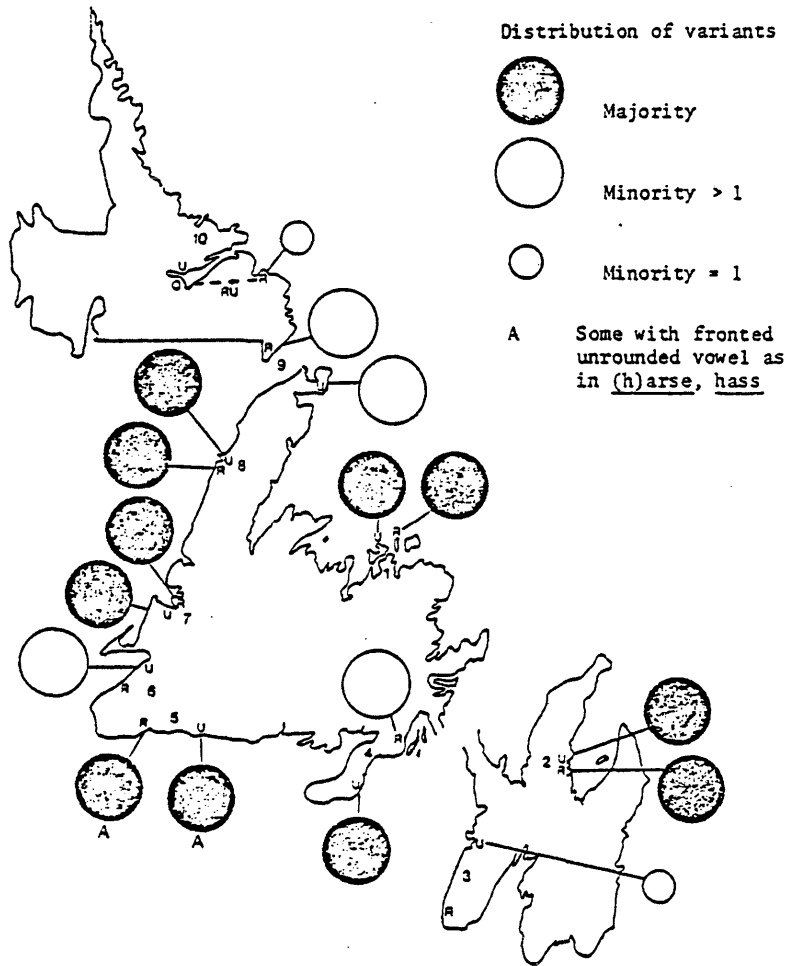




DRAGON-FLY (B)

Variants of the horse-stinger type (58/102)

(h)orse-stinger (45), horse-fly (5), 'arse-stinger (2), hass-stinger (2),  
häirse-stinger (1), horse-hornet (1), horse-singer (1), horse-sting (1),  
horse's-stinger (1), stinger (1)



DRAGON-FLY (B)

COMMENT

Note a majority occurrence on the three coasts (east, south, and north-west) where the majority of the population have English origins.

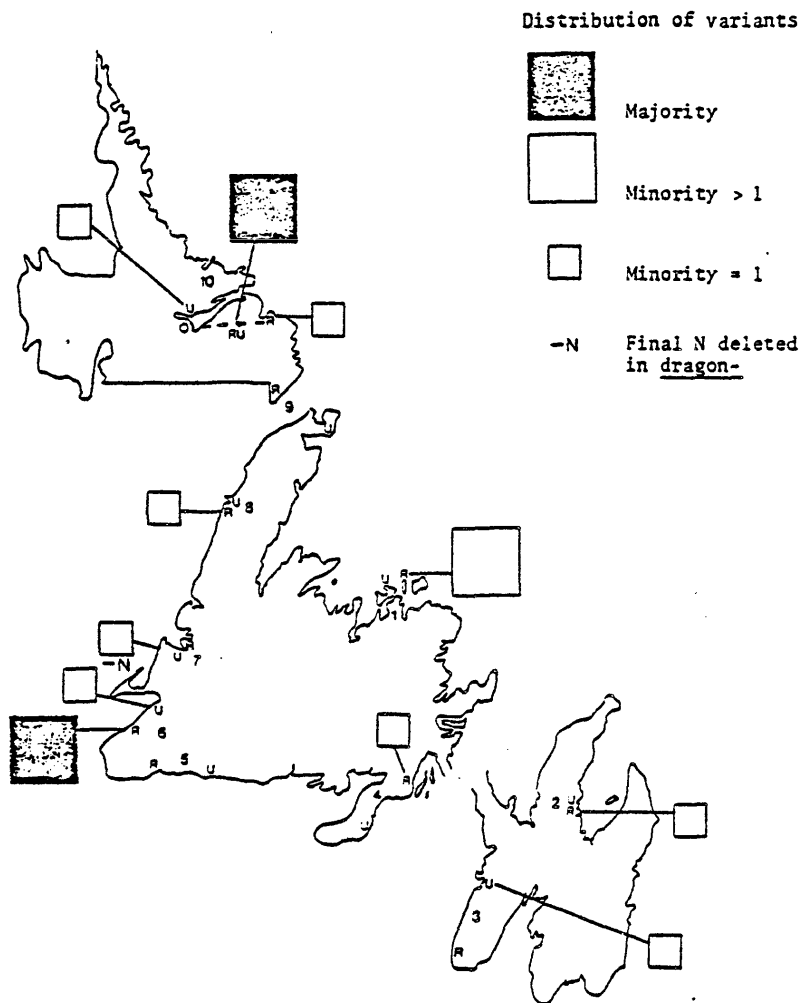
Note the complete absence in three communities where the majority of the population have other origins - Irish at 3R (St. Bride's), Scottish at 6R (Highlands) and ethnically mixed at 10U (North West River).

There is at least one transitional community (with small or large hollow circle) near each of the above communities.

DRAGON-FLY (C)

Variants of the standard dragon-fly type (17/102)

dragon-fly (16), drago-fly (1)



DRAGON-FLY (C)

COMMENT

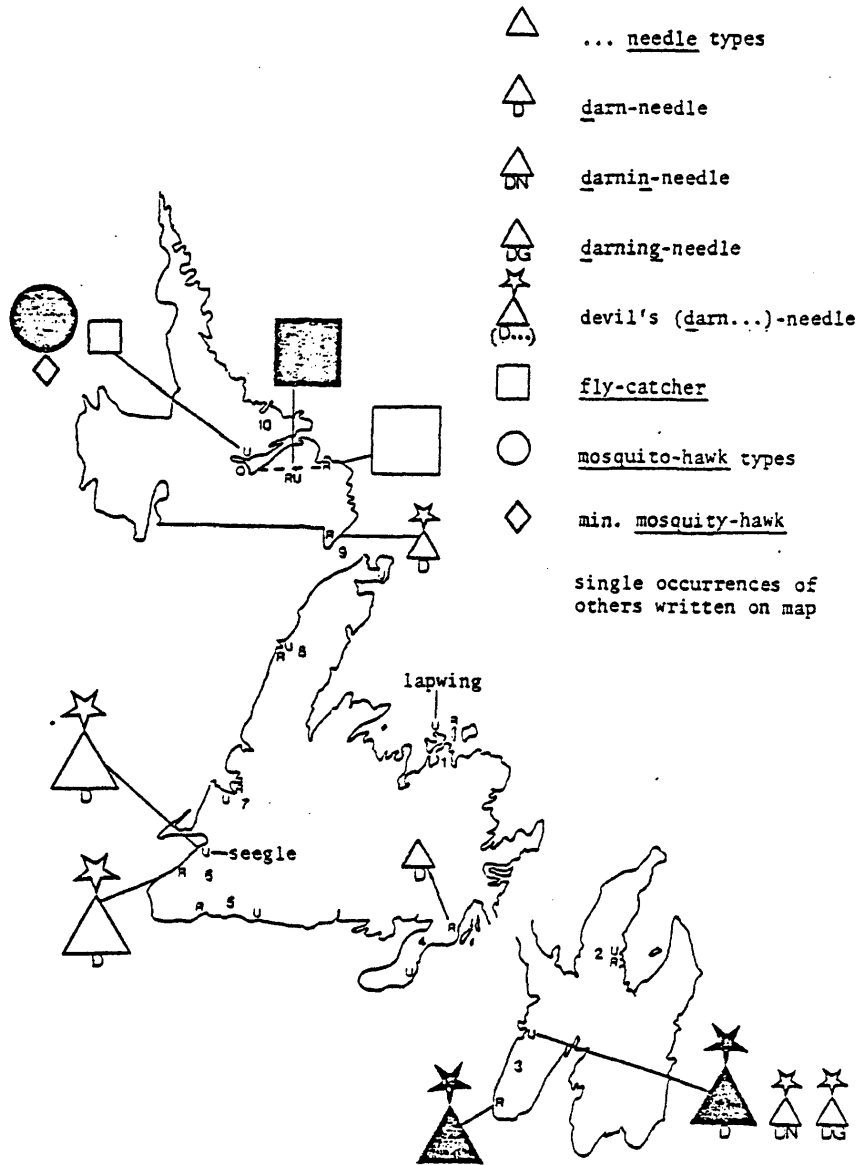
Note that this map forms a partial complement to the horse-stinger map B above.

DRAGON-FLY (D)

Minor variants (27/102)

- (a) devil's darn-needle (8), devil's needle (5), darn-needle (1), devil's darning-needle (1), devil's darnin-needle (1)
- (b) fly-catcher (6)
- (c) mosquito-hawk (2), mosquito-hawk (1)
- (d) lapwing (1)
- (e) seegle (1)

Distribution of variants



COMMENT:

See next page...

DRAGON-FLY (D)

COMMENT:

This map forms an almost perfect complement to the horse-stinger map B above.

Variants of the devil's darning-needle type are probably of (Anglo-) Irish origin. Fly-catcher and mosquito-hawk types were found only in Labrador. Two possible sources for seegle (one occurrence at 6U, St. George's) are French cigale and English sea-gull.

Graph of map DRAGON-FLY (A).

Legend

- dragon-fly types
- horse-stinger types
- ▲ needle types
- ◆ fly-catcher
- ☆ mosquit-to-hawk types

